

TASYUNT N Arrif Tadlsa

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

Tasyunt Tadelsa n Arrif tafyad kur ixf n wayur

UTṬUN

02

Mayu 2020

TAMAZIYT

D USEQSI N TIRA



AMSAWAL

Muḥemmed Caca; Izlan n yid
a di Arrif marra mserwasen

10/11

TAZRAWT

Asdduggem n izawalen d
tecniyyat n inemyuren deg
ungal: «Jar u Jar»

21



Sgunfu di talwit



IDIR

*25 Octobre 1949
02 Mai 2020*

Tadlsa

TASYUNT
N Arrif
Ẓu tira, a dd-ymyent d Tadlsa

TASYUNT:

Tadlsa n Arrif

UTTUN:

02 Mayu 2020

ANEMHAL N USEGDED:

Yarbas Design

TANSA N EMAIL:

Tadlsanarraf@gmail.com

IMESWIZEN:

Hassan Banhakeia
Lyamani Kassouh
Ebdmūṭṭalib Zizawi
Muḥemmed Buzeggu
Andic Idir
Ebdelwahed Ḥennu
Muḥemmed Farisi
Halim El Madani
Muneim Azegza
Saeid Belyarbi
Sliman Belyarbi
Muḥemmed Ineisa
Mostafa Ettalmouti
Yusef Mazuz
Ebderrahim dadi
Maryam Maryami
Lḥassan Lmussawi
Eumar Lmeddam
Ebderrahman Amnoes
Saeid Xuttur
Ḥakim Lwaštani
Ebdelḥamid Lyanduzi
Yemma s n Yuba

ASETTEF D USUFFEY:

Yarbas Design

FACEBOOK:

<https://www.facebook.com/Tadlsanarraf>

WEB:

<https://tadlsanarraf.blogspot.com>



Agbur

04

Tiyṛi g wamud n tezḷawit Maryam
Maryami : “Lall n tidt”
Ebdelwahed Ḥennu



04

06

Imacnawen di Arrif
Mostafa Ettalmouti

07

Arrif di 122 n issgusa: Jar tirelli d
uḥwes
Andich Idir



07

16

Nec d umalway
Yura t : Yusef Eazz eddin *
Asuyel : Saeid Belyarbi



TAMAZIYT D USEQSI N TIRA

13 14 15

09/10

Amaswal: Muḥemmed Caca; Izlan
n yiḍ a di Arrif maṛṛa mserwasen

11/12

- Manku
- Wuccen d tlata n Ixennusen
- Fad n tnebdutin
- Uccen d ṣa n iḡayden

17/18

- Ffudey wessan-nni
- Mani Tellid
- Timxsit Inqqn
- Tamḡart tefey...

20/22

Asdduggem n izawalen d tecniyyat
n inemyuren deg ungal: «Jar u Jar»
n: Muhammed Buzaggu



10



21

Tiyri g wamud n tezlawit Maryam Maryami : "Lall n tidt"



Yura t : Ëbdelwaḥed Hënnu

Tamssizwarut:

D amezwaru, qbel ma a dd-nagm zi teuni n min dd-yusin g wamud n tezlawit Maryam Maryami: «Lall n tidt», qbel ma a nefteḥ di min yeksi d udmawen n tufayin, d tteswirin i zeg-neŷ ierreqen s tazyuḍi d teuni n wawalen ŷer yijj n umadal i di tesmun tezlawit aswad-nnes ŷer Arif d twennaḍ-nnes, d min ŷer-s yeqqnen n umezruy d tḍelsa d wayda (Patrimoine)... Yeffuk a nedwel s yijj n usufir ŷer deffer maḥend a nessiwl cwayt x usefru di Arif di min yeedun, d wemkan n temyart deg wesbeddi d wesluli n yezlan d tqessisin d weftal n wawalen iqaden. Zi ssenni, a neqqen min yeedun aked lexxu maḥend a newc iij n tewlaft a zeg-s nessrey tifawin x tzeḡmar timeqqrani n tegga tezlawit Maryam Maryami g usufey n udlis-a i yellan jer ifassn-nney.

Qbel ma ad yemmutti usefru di Arif zeg usurs-nnes amiwan (oral) ŷer usurs amiray (écrit), asaful n yezlan d tqessisin ttuya tettbedda awarn-as tmeṭṭut, amen ttuya tettbedda awarn i ueawed n tḥuja. S manaya tettili temyart d iij n tmezzgida tessyura i yhenjiren i dd-ittalin irimen (Expériences) n yewdan yeedun, tesnamaten x tutlayt huma ad teqqim tettwaksi x yilsawen (Qessuḥ.L & Zizawi.É 2006).

S wedwal-nney ŷer tudert tanamunt (Vie sociale) n temyart tarifiṭ, d mamk i ttuya tettedder tudert-nnes di taddart d yegran d tebhirin, d tmeŷriwin i di ttuya tettili... Ssa i nezmer a nekisi asneflul asklan n temyart deg yiger n yezlan.

S uya, a dd-idareŷ iij n temsart, umi dd-tusa iij n teŷtast (Décision) zi Muḥmmid n Ëbdelekrim Lxetṭabi itteṭtef zeg-s timyarin huma wer qqirent izlan (Azerwal.F 2013). Taytast-a wer das-tejib i temyart tarifiṭ, uca terra x-as s yezli-ya:

*"A rebbi a t-tehdid, a dany-yewc ttesriḥ
A dany-yewc ttesriḥ, x lalla buya d cdiḥ"*

Zi ssa nettessen amkan i ŷer-s ŷer temyart di tmenna d wesneflul n yezlan.

Zeg yewdan imezwura i yurin x usefru Arifi, dinn Samuel Biarnay, inna aqqa asefru n tidet ttuya-t d wenni i tteggent tniḥa d temyarin tirifiyin, izlan-nnsent ttuya ccuren s buḥbel n Arif, minzi nitenti wer tiizlent s usefru-nsent awarn i teneacin, amen tteggent imezyazen i ttuya yeqqaren izlan d tmeŷriwin huma ad tḥfen tneacin; S uya, izlan n temyart ttuya degsen tidet, minzi wer ten-teggi maḥend ad mmenzen (Biarnay.S 1916).

Maḥend ad ssereŷy tfawt mliḥ x usefru-t, a dd-idareŷ iij n tenfust tesskan-aeny amkan i yellan ŷer temyart deg wesluli n usefru di Arif, d min ttejjan yezlan-nnes n later deg wulawen n yewdan d twacuin.

Tanfust n "sebea n wawmatn", ttuya-ten

ŷer yemma-tsen merra d iwetman. Yuza ŷer-sen uyenni, minzi iqqrinen-nsen g teqbilt ttzawaren-ten, umi wer ŷer-sen weltma-tsen i x-asen dd-ya yinin izlan d tmeŷriwin.

Umi teksi yemma-tsen ddiset i twalat wiss tmenya, nnan-as: "aqqa neccin a nezwa ŷer tewrit-in arendad i taddart-nney, malla d taḥenjirt ksi-dd taellamt d tacemlalt huma a dd-nedwel, malla wer telli d taḥenjirt ksi-dd taellamt d taberkant, uca d wnni d abrid-nney, emmers tezrid-any, a netlee mani wer dany-yessin ula d iij."

Yemma-tsen tejjad taḥenjirt, maca tusem zeg-s timent-nnes i ttuya wer ittirun, uca tuli ŷer tzeqqa teksi taellamt d taberkant, lexdeni ugunn sebea-nni n wawmatn.

Umi temyart weltma-tsen, tessent tidet n min yemsaren i ayetma-s, teffey maḥend a x-asen terzu. Tiwed ŷer-sen, maca wer tessin belli d nitni, nitni wer tt-sinen. Teqqim tettras ŷer-sen ileyman. Minzi i dd-ya tban tidet-nnes: ttuya kul tuffut tkessi deg yezlan d isebḥanen, ttadfen ŷer wul.

Zi tenfust-a, nettessen aqqa;
- Asneflul n usefru ittekk-dd zi temyart.
- Amun (lmujtamae) yeḥdaj tamyart, d nettat d tamesneflut, d tanazurt... (Azerwal.F 2013)

Yemmutti usefru zeg usurs amiwan ŷer usurs amiray, s usufey n wamud amezwaru di Arif: "ma tucid ak reḥriḥ inu" n Sellam Ssmiyini, asseḡas n 1992. Tmenya n isseḡasa awarn-as, uca a dd-ffey tnayen n imuden n temyarin di twalat d iij, asseḡas n 1998, amud n Eica Busnina "ead a xaf-i trud", d wamud n Faḍma Lweryaci "islem-d-ayi wawal". Lexxu dinn aṭṭas n tezlawiwin fsarent imuden-nnsent, am Eica Kurdi d Maysa Racida Lmerraqi d Ilham Amjahd, wer nettettu amud amaynu n Maryam Maryami, rni x-asen naeima Farsi d Nur Aerab d tinneyni... maca waxxa amenni ttymant tira n tmeṭṭut udrusent arendad i min dd-yessufey wezlawi arifi, manaya itteaqqaq ŷer waṭṭas n teenkrifin wer nezmir a x-asent nessiwl lexxu merra.

1- Lall n « lall n tidt »:

Nettat d Maryam Maryami, d iijj zi tezlawitin n Arif i yeksin aṭṭas n imunas tesdewl-iten d awalen n usefru, i tessiweḍ i wegduḍ Arifi deg waṭṭas n yemsagaren i tteggent tmesmunin n tḍelsa tamaziṭt di Arif, mamek ttuya yizwar-as terek deg wemsagar anamur i yettwaggen di temdint n Sefru.

Nettat, D taḥudrit teŷra g tseḍdawit, lexxu d tanesfart (txeddem di tfamasit), waxxa amenni, wer tt-tteṭṭif lxedmet-nnes maḥend ad tari asefru, ad terni isem-nnes ŷer yismawen n tezlawitin i das-yizwaren ŷer wazzer g usefru d tira, am: Faḍma Lweryaci, Eica kurdi, Eica Busnina, Maysa

Racida Lmerraqi d Ilham amjahd.

Traja tezlawit Maryam Maryami al 2016, huma a dd-teslul iij n wamud i di tseyedd tsumaḍ n wawalen ttuya tufes deg-sen taykitin-nnes, amud-a umi tixdar azwel: "Lall n tidt", I yellan d azwel n yijj n tqessist zi tqessisin I deg-s yellan.

Lall n tidt, d amud n ijjid n tezlawit Maryam Maryami, tazazragt n "Rif d'impression di Lḥusima". Tawlaft n uŷamus s ufus n unazur amsily Ëali Busettati, deg-s 123 n tasniwin. Deg-s 26 n tqessisin, d tmesizwarut tura-tt tezlawit s ufus-nns.

Amud yusa-dd s tnayen n wudmawen n tira, iij n wudem yura s usekkel alatini, udem nniden yura s usekkel n tfinay.

2- Azwel n wamud

Azwl n wamud yusa-dd s tnayen n tŷuriwin: «lall» d «tidt», tŷuriwin-a s tnayen idsent d tiwetmanin (Féminin), manaya nezmer a deg-s nŷer asneḥbed n tezlawit ŷer tyawsa n temyart, d imenyiten-nnes huma ad taf tiseqqar-nnes. Tamyart (lall) irezzun a ŷer-s tili tidet, huma ad tili d "lall n tidt".

3- Aswiḥḍeg ŷer yidennaḍ deg usefru n Maryam Maryami:

Tetteaqqaq tezlawit Maryam Maryami ŷer tenfas d tirart n zik d min deg-s ttuya ittwaaqqaren n wawalen, huma a dd-tagem isental d tteswirin d uxarres yeqqnen s izewran, yeqqnen s tmeṭṭit tamgrut (ddakira ljamacya) n wegduḍ.

teqqar tzlawit:

*"Ixarres wuccn agerḥiṭ
A kid-s yezzuyyer insi"*

Nettaf da tetterra-aneŷ tezlawit akid-s ŷer tnayen n tenfas: tanfust n wuccen agerḥiṭ, d tenfust n wuccen d yensi umi udfen ŷer tebhirt, uca iij ittett ittqallab, iij ittett waha, al umi wer yezmir ad yeŷŷeg zeg wexbuc manis yudef.

G tqessist: «tanfust n nunja», nettatf tazlawit terḡel-dd timsarin n tenfust n Nunja i nessen, maḥend a x-as talem iij n tenfust nniden teslul-itt-dd x yijj n tmeṭṭut tettemeurt aked wamziwen huma ad teḥḍa agla n lejduḍ.

Amen teqqar deg yezlan-a :

*Nunja tfawt tessi x-as!
Usin-dd ŷer yiger-nnes,
D wagla hewwsen-as!
Nnan-as: "cemm d tagujilt
Manaya ma tzeḡred-as?"
Tubberkent deg wul
G wudem sfirnen ŷer-s!
Tenna-asen: "ffiyem, agḡjem...
Agla n lejduḍ ḥeydem-as!
A t-ḥḍiy s tiṭṭawin,
D waccaren d teymas".*

Nettaf eawed tazlawit tegga iij n wedwal ŷer tenfust n temza i yeccin mmi-s, huma a tt-tird d arruḍ i yijjten zi tqessisin-nnes i di teqqar :

*"Ayyeḥḥat x-am ayyeḥḥat,
A tamza n wexxam!
A ten imellyen s wajjid
Isewwken s wejdam
Man array-nney akid-m?
Am sa n iregzam,
A ten yeccin tarwa-nnes
Tesyurid s uma-m!"*

Zeg wudmawen n wedwal n tezlawit ŷer yidennaḍ, nettatf teŷellel-dd ula zi tirart n zik, i wer yeqqim lexxu myar deg izellifen n yewdan i yeddren akud-nni. Teqqar tezlawit:

*"Ggin afus g ufus
Tiazzen tiraren
Rida mida
Qenqeb zida
Cekk ffey, cekk ffey
Tsur Nunja..."*

Mamek dd-tugem tezlawit zi tenfas d tirart n zik, tugem-dd ula zeg yinziten d wawalen i yettwannan zik, am:

*"Agla-nney d tarezzit n yiri-nney"
"Min ggij d taslit mani ead d tamzurt"
"Wami xsey tammemt ad sebreŷ i tiqqest"
"Aeeddis yejjiwnen wer itxarres deg
wenni yelluŷen"*

*"Mli ur xellfent ili neqqent"
"Tabuhalit mli wer ttarji ili temmut".*

Mamek nettuala, merra iwalen-a n zik tegga-ten tezlawit d izewlen n tqessisin, min dany-itticcen iij n tteswirt x tezlawit d wedwal-nnes ŷer wayda (Patrimoine) adelsan, huma a zeg-s tesseḍder tqessisin-nns, s yijj n umsawal wer ittmtti jer yidennaḍ d wass-a.

4- Amnus n uḥenjir amezzyan g usefru n Maryam Maryami:

Mala ttuya tizwar Eica Busnina tefser iij n wamud x iḥenjiren imezzyanen asseḡas n 2011, azwel-nns: "Neccin d imezzyanen", nettatf ula d Maryam Maryami teksi amnus n uḥenjir amezzyan di Arif, umi das-tura tnayen n tqessisin timezwura deg wamud: "Ucen d yensi", d "Tafsut n iḥenjirn". Tessexdem deg-sent tutlayt wer tulliy ca, huma a kid-s yeḍfer uḥenjir asyun n mani t-tawi, ad yefhem idennaḍ-nnes, ad t-tessers deg yijj n wuŷun n teuni n yizli aked wektay n idennaḍ.

Zeg isuyad n tqessisin-a, Nettatf tazlawit tetteṭṭas ad yeqqim uḥenjir yessen tirart i ittwattun g wakud n tesmadalt i yeccin tadelsa n kul agduḍ, tejjat-t ideffer iij n tḍelsa teqqen ŷer imassn n ttiknuluḥit.

Terra eawed taynit tezlawit g tqessist-nnes: «Asurif amezwaru», i usegmi amezzyan d mamek yeŷŷuk ad yaf wi kid-s ŷa ibedden d wi t-ya yessegmen mliḥ maḥend ad yessurf s isuraf n unaruz ŷer yimal. Teqqar

tezlawit g tqessist-nnes:

*Yessurf usegmi
Yender idaren
Yehruffez zi tekli
Wer yufi wi t-id-ya-yettffen
Yexzar yer wagg°aj
D wi dinn ya yawden
D mani tella tawmat-nnes
D wi kid-s ya-ibedden
Yehwa-as-dd umeṭṭa
Wer yufi wi t-id-ya-yettffen.*

5- Tamyart di tira n Maryam Maryami:

Tamyart tarift deg usefru n tezlawit Maryam Maryami temmers d ijj n tteswirt n uxeyyeq, txezzar yer-s s weshissef, umi das-ruhent teqqar.

Teqqar tezlawit amen tettseqsa tamyart i umi ruhent teqqar:

*Yelli-s n Arif-inu
Ini-ayi wi cem-yeedan?
Ini-ayi wi cem-yejjin?
Ini-ayi wi cem-iswedden?
Jjin-cem deg webniq
Qqnen-cem s iseywan
Qqnen-am aqemmum
Kerfen-am iṭṭadan*

Maca di tqessist: “kkuzt n tultmatin”, tessadas-any tezlawit yer tkerdi (leunf) n twacunt x tmbut, d tudert iqeshen i das-dd-yennenden.

Teqqar tezlawit:

*Ad rewleat ad nuffrent
Ad x-asnt rzen tiyeryin
Baba-tsent yeccat deg weerur
Yemma-tsent di tgemmizin*

Waxxa amenni, trezzem tezlawit ameggaru n tqessist x usirem, tettejja tfawt ad tili di min dd-yusin zeg wakud n tudert.

Teqqar tezlawit yer umeggaru n tqessist:

*Ad munent x weyrum
Iweqqhen x tfelein
Ad dewlent ad irarent
Ad ssekkrent tieejjajin.*

Malla tuṭya izlan iqdimen siwlen aṭṭas x calala d teckkamt, nettaf ula d tazlawit di tqessist-nnes: “umi xsey tammeat ad zidrey (sbari) i tiqqest”, tettzawar ijj n temyart, waxxa tegga kid-s mlih, waxxa tegga deg-s lxir, maca nettat terra-as lxir-nni s tuseefna.

Teqqar tezlawit:

*Ssidfey-cem yer wul
Cem tnedred-ayi
Teffyed-ayi d uxsas
Deg yilem izedy-ayi
Cem d tzura n yexsan
I wer yer yelli ugenfi.*

Malla tuṭya tanfust n Nunja tessrey-any tifawin x terbat i iebren x wamziw umi das-terwel, nettaf tazlawit terdel-dd isem n tenfust-a, tegga-t d azwel i tqessist-nnes, terdel-dd ula d tanfust s yexf-nnes, tegga timsarin-nnes d arrud tird-it i yijj n tenfust nniden, tesskan-any deg-s lebda Nunja tettbedda g wudem n wamziwen. Tessawal tezlawit ula x mamek tettwessa tmettut yelli-s Nunja ḥuma ad teḥḥa agla n lejjud.

Tqqar:

*Nunja d tamṭṭut
I dd-tejja yemma-s
D tagujilt n tudert
Di tamara weḥd-s...*

6- Tamurt g usefru n Maryam Maryami:

Am waṭṭas n yezlawiyen irifiyen, (Lwalid Mimun, Saeid Musawi, Sellam Ssmṭini, Racida Maysa Lmraqi...), Tesskan Maryam Maryami di tira-nnes ula d nettat uyun-nnes aked tmurt n Arif, xmi t-nettaf tneqqer tyuyyit tessur aked cwayt n umarden x wergaz i yeqqimen ixexzar di Arif-nnes ittawacerreg, netta yettu targazt n lejjud-nnes.

Tqqar tezlawit :

*Inim-ayi manaya
Inim min yemsaren
Arif ittawacrrg
Kenniw txezzarem
Tittawin ma sefden
Ma d idammen semden
Ma tewedder-awem targazt
I dawem-jjin wayraden*

Zeg wezwel n tqessist: “Ini necc d Arif” nettessen uyun n tezlawit aked ukal n Arif, tettexs ad tessili tamagit-nnes tarift. Manaya nettaf-it di tqessist xmi tessawal aked uterras arifi ḥuma ad yettef acbar di tmurt-nnes, ad yeqqim g wemkan-nnes, ad icebber g umezruy-nnes.

Teqqar tzelawit:

*Sel-dd yer-i sehḥad
Wer seeqqar ix-f-nnc
Ini-asen necc d Arifi
S wudem-nnk illellec
Wer ttru wer tneḥwal
Qqim deg wedyar-nnc
Nec d amezruy yemyar
Ruḥ seqsa iqrinen-nnc...*

7-Tayri g usfru n Maryam Maryami:

Izlan n zik, tuṭya wein ijj n tesyart d tameqqrant i wsentel n tayri. S uya nettaf aṭṭas n yezlan i yettawannan x “lilif” d “mami-inu” d “teccirt”, d “wazri” d “irida”...

Maca malla tuṭya izlan di min yeedun deg-sen ijj n yinaw (Discours) d usrid (Direct), tazlawit tixdar ḥuma ad tessexdem titeswirin i di ufsent taykitin i yeccuren s tayri, i di ddurrien wawalen n tcuni i yeswazzaden yer taykitin isebhen.

*Tqqar tezlawit:
Barbar-ayi-dd yer-k
Wer ttxarres di tekli
Umi dayi-ya-tejjed ?
Wi ked ya-ggy tayri ?...*

Lebda deg yiger n tayri, tazlawit g tqessist-nnes: “Asaxi n tayri”, tesfiris-any-dd (tressem) mamek i tt-itexs umeccuq, minzi waxxa yigg°ej, wer yudis, axmi lebda aqqa-t akid-s, ittazzel-dd yer-s s uysis, itteqdididss zzat-s...

Teqqar tezlawit:

*Nedrey tittawin
Eer win yigg°jen wer yudis
Yessikker taejjajt
Yuzzel-dd yer-i s uysis
Ibedd-dd arendad
Wer yekkir wer yettis...*

Yer umeggaru n tqessist, tettexs ad tessken tezlawit i wmeccuq belli aqqa-tt deg webri, minzi nettat lebda teqqen yer tmurt. Mamek nessn, wenni yeqqnen yer tmurt yersa, wer yezmir ad yewe afus di tayri.

Teqqar tezlawit g umeggaru n tqessist:

*Yenna-ayi wi cem-yilan?
Yenna-ayi cem manis?
Nniy-as necc ssa,
Nec tammurt-a d yelli-s.*

Di tqessist-nnes: “taxzart n tittawin”, tettalles (tetteawad) tezlawit ijj n tenfust tized s tteswirin x wemsagar-nnes aked umeccuq, tfetteḥ zeg-neq deg yijj n wemsawal yeccur s tcuni n tayri.

Teqqar tezlawit:

*Yexzar-dd deg-i yessedḥa
Yessadar tittawin
S wermac n wabliwen
D ukessi n tammiwin
Ufij lxezrat-nnes
Deg-sent tiwalin
Ad yessiwel wer yezmir
Yejja-ayi jar da d din...*

Ttbeddalent taykitin n tezlawit zi tqessist yer tenniḥen, min yesskanen belli addad nnes wer yersi ca di tayri. Ijjt n twala nettaf-itt tezzuyet ameccuq, trezzu x-as mani ma, deg wedlis n usefru, di lebbut n leewin, tettarja-t di tmedditin...

Amen teqqar di tqessist-nns: “mani tellid”:

*Rzuy x-ak di tebratin
Deg wedlis n usefru
Di lebbut n leewin
Di tṭayart n wezru
Qqasey-cekk di trussi
N uyi yessendu
Urjiy-cekk di tmedditin
N wemwan d umdu...*

Maca nettaf-itt eawed di tqessist: “Mli wer deg°lent ili neqqent”, tettjalla g umeccuq...

Teqqar di tqessist-a:

*A cekk-zzelzey d taejjajt
Zeg ufus-inu afusi
A cekk-nedrey di lebḥer
Ad tersed adu tisi
A ckk-kksey zi buḥbel
Am wanaḍ zeg warkti*

8- Agujil g usfru n Maryam Maryami

Tazlawit, g yijj n tqessist azwel-nnes: “aeddiss yejjinwen wer ittcharres g wen yelluzen”, tkessi s weshissef i ugujil, deg yijj n ttwirt tetteawad deg-s taykitin-nnes aked taqṣuḥi n tudert.

Tqqar tzelawit:

*Mant array n ugujil
Di tudert iwedḍaren
Ixezzar s tittawin
Qdan-as wawalen
Yetru yesuyyu
Iseffed imeṭṭawen*

Tettexs tezlawit a dany-tessken taqṣuḥi n wulawen n yewdan i yellan mlih x-asen, i wer ixexzaren g ugujil, g wakud mani nettaf tiwennad-nnes tterrant-id x-as, ssawalent akid-s.

Teqqar tezlawit:

*Ittlaya deg ujenna
Tterr-an-dd x-as idemrawen
Yetru akid-s wejdiḍ
Wer yetrusen, yettawen
Ittnusa di tmditit
Di tagant issagg°aden
Yeddal s useyduḍ
Icerggen yeqqersen*

*Ittetter aleqquz x bu-ueeddis yeccuren
Tuddint n waman
Zeg iyezran ccuren*

9- Tilelli g usefru n Maryam Maryami

Txezzar Maryam Maryami yer tilelli am yijj n usitem, am yijj n unaruz, am yijj n uraji.

Teqqar tezlawit:

*Tudum-dd zeg-i
D asim d alili
Tudum-dd d ameṭṭa
Di yuyyan n usegmi*

Mamek tettwala tezlawit aqqa tilelli ggin x-as ifurag, ggin x-as igmiren, qman-as-tt. Teqqar-aney tezlawit amen tessawal aked tilelli:

*Qeqden-am afriwen
Sweddren-am tayri
Uglen-cem d taḍḍaḍ
Di tudert n umuri
Sefden assay-nnem
Jeyyfen-cem zeg yiri
Tewcid-asen iman
Wcin-am timessi*

10- Amawal i tessexdem tezlawit g wamud-nnes:

Tessexdam tezlawit ijj n tutlayt n tmaziyt n Arif, tugem-dd zi merra timnadin n Arif. Ameknaw xmi tt-nettaf teqqar: yeddem, anzed..., mamek wer daneq-ieddu ḥuma a nessiwelel x uyyellel (ayedjer) n wawalen n zik i yellan g webriid-nnsen yer uweḍder, tessidef-itent tezlawit di tqessis-nnes, tessedar-itn, ḥuma a ten-afen imerzuten n yimal. “Uxsas”, “anuri”, “iman”, “tasraft”, “taynit”...

Tennurzem tezlawit x tutlayt tanawyt (langue standard), d ijj n usurif zeg-s ḥuma ad tesnan inni i ya yeyren asefru-nns x wawalen n tmaziyt tanawayt. (Sefden, assay, abniq, tulluyt, tamella, addur...).

Maca wer nettettu aqqa tazlawit tessexdam awalen i dd-itwareḍlen zi taerabt, (bdan, lexber, martayen, ...), maca manaya wer yelli d ijj n tumant (Phénomène) wer teḥḥli, minzi tamaziyt aqqa-tt ead deg webriid n usegged n yexf-nns, ta zeg yijj n uyezdiss. Zeg uyezdiss nniden, arḍal n wawal zi tutlayt yer tenniḍen yella di merra amaḍal.

Tisedwalin:

- CHACHA (2000): «Abrid yer yezran», Copyright by Stichting Izaouran.
- Maryam Maryami (2016): «lall n tidet», Rif d'impression, Al Hoceima.
- البعاني قسوح، عبد المطلب الزياوي (2006): «الشعر الأمازيغي بالريف: مقاربة تاريخية»، جريدة تاويزا عدد 110، يونيو 2006
- القري حنين ومحمد أفضاض وعبد الله شريق (1999): «تجليات وإشكالات ثقافية بالريف»، مطابع إمبريال، ملا، الطبعة 1
- جميل حدادوي (2013): «الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف، أنطولوجيا وبيبلوغرافيا»، مطابع الرباط، نت
- فواد أزروال: المرأة والشعر الأمازيغي بمنطقة الريف، مقال منشور على صفحة «الأدب الأمازيغي» على الفيسبوك بتاريخ 8 يوليوز 201
- Biarny, s: «Note sur la poésie de RIF», Les Archives Berbères, Publication du Comité d'études Berbères, Rabat, v1, Année 1915- 1916, 2005
- Livre, «Chants de femmes; De la production à la réception», Actes de colloque, Oujda 30 Avril 2009, Edition faculté des lettres et des sciences humaines, Oujda, Filière des études Amazighes, Librairie Chiekh Hassan, Oujda, 1er édition, 2009

Imacnawen (الأمثال الشعبية) tyiman d azyen zi tsekla n waydud arifi qnen yar tusna niy tadlisa niy tawengimt n arrif, zeg ijj n uyezdis ntessen zzaysen aydud ma yars ca n tiyit niy ieeijen di tayyuli waha, s uya amacnaw niy imacnawen n arrif malla nefsi x unamk nsen ad naf attas n tdelsa d tiyit i ksin, ad naf atarras arifi yars amezruy imyar di tiyisin ismuniten zi min iddar akd wayduden nneyni niy zg imxumbar n tudart i zi yelmed mammec ya yuyar dg wudem n tharyadin bla ma ad yuda niy ad yennedref.

Tarezzut a n imacnawen war tlli ca d tamezwatut di tsekla n arrif minzi din iselmaden i yeggin tizemmar dg iger a wanita ntaf aselmad mimun hemdawi, muhamed mira... maca necc di tarezzut a ixdaye ad xafsen ssiwley s tmaziyt ad xafsen ariy s tmaziyt d taerabt u mkul ijj mammec ten ismun d mammec dasen yegga dg ufsay nsen.

Imacnawen i smuney tuyaten yari uyren di tungimt war lli smunexten zi hed. Ssitimey ad daysen tafem riqqi d tazyudi n tdlesa n arrif.

• Amacnaw (1)

- «Axxam bla tamttuqt am rebhar bla lhub».

- Anamk: inzi a d aqbayli yexs ad yini blli taddart di war tlli tmettuqt texla, War tlli d taddart.

• Amacnaw (2)

- «Lhem n weyyul malla yuli tazeqqa ma aqzin d wnni d amcan nnes».

- Anamk: xmi hed iteg min umi war yessin war kids d itis, s uya atarras ad yegg min umi yessen.

• Amacnaw (3)

- «Llilet teca azellid».

- Anamk: tawngimt n imaziyeen tqqar blli llilet s tallest nnes tjja atarras ad igg mara min yexs icna niy d a3ffan.

• Amacnaw (4)

- «War itiyimi dg yeyzar myar izra nnes».

- Anamk: qa3 trah maca itiyimi myar min ige3den niy min yulin x tidt.

• Amacnaw (5)

- «Tibbuhya war dd tnniy x uyyul».

- Anamk: abuhali war illi hama inqar arrud nnes 3ad i xaf-s ya Nini d abuhali.

• Amacnaw (6)

- «Muc xmi war itikkwid min irzzu iqqar d tasemmam».

- Anamk: itemwana i hed xmi itzawar ca n tmesrayt minzi ya daxr nnes war d-as izmmar ad tyawed.

• Amacnaw (7)

- «Aydi i yetzun war iteddem».

- Anamk: wnni di ylla wawar attas, bla bla waha war iteg walu, war zzays tegwed.



Yura t : Mostafa Ettalmouti

Imacnawen di Arrif

• Amacnaw (8)

- «Wnni iqssen ca n tsetta ijarr it».

- Anamk: wnni i yggin ca n tmesrayt iraja min din awarnas wehds, bla ma ad irada iwdan akids.

• Amacnaw (9)

- «Itteg tazla n uyyul ya lemreh».

- Anamk: xmi itiri hed war days titiv, itazzer waha di dmani.

• Amacnaw (10)

- «Issarwat ya barra i unedra».

- Anamk: xmi itili hed war issin min itegg, it3an qabisa niy azellif yar zzat waha.

• Amacnaw (11)

- «tgef ayi niy ad udiy».

- Anamk: wnni iteggen ca n tmesrayt atafd iteggit s uyir waha, ani xafs itemwana iwenni i di yella ubuden niy refcuc.

• Amacnaw (12)

- «Ucc ayi dhen niy ad rahey tahidust*».

- Anamk: nqqar amacnaw a x wnni itubuden, ad as tegged mara min yexs nnta itnejbad 3ad, manaya qqarn as refcuc.

* d amqqar n dear di ayt seid

• Amacnaw (13)

- «Tnnuy ttejja di lburqi».

- Anamk: xmi itiri hed iteg ca n tmesrayt maca war d-as yufi ufuy, yar yiwid ad tt ifek s uya nqqar xafs amacnaw a.

• Amacnaw (14)

- «Wnni i yggin ca ad xafs tyec».

- Anamk: atarras mara irra ca itiraja t ad iymi, minzi igga days tizmmar, uca mammec ma igga uraji izmmar ad yiri d araji ya tu3effna, niy d araji yar tcuni.

• Amacnaw (15)

- «Amzrud maelik war iturji iri ymmut».

- Anamk: tudart n imezrad tarsi x tirja n tiwcca nsen i xf sruzan dger n tudart nsen amen ikmer.

• Amacnaw (16)

- «Xdem a bu-tfaddin x bu-yfadden».

Anamk: issawar s wnni i ya illa tizmmar maca war itkhar ad ibed x idarn nnes ad yawi ayrum, itiraja niy ixzzar ya ifassen n yewdan.

• Amacnaw (17)

- «Mimuna tssen arbbi, arbbi issen

mimuna».

- Anamk: imaziyeen zi rebda tamslent tggen-tt d timlsa i tusna nsen d tungimt nsen i yeqnen yar umzruy, s uya amacnaw a nzemmar ad zzays nermes blli tamslent n imaziyeen teqgen yar wakuc ktar zi min tqqen yar iwdan.

• Amacnaw (18)

- «Ticti s uburres ula tarewra».

- Anamk: atarras ad yegg tizmmar nnes s minzi mma, mahend ad yar tasyart nnes.

• Amacnaw (19)

- «Iqda rhiq i wderyal».

- Anamk: itmawanna i wnni tuya i ynnumen ca uca iqqim-asd, niy tuya innum itayem-d zi ca n tala uca tuzey xafs.

• Amacnaw (20)

- «Tecfar niy aca war tecfar».

- Anamk: Mammec nssen icfar xmi itaru timllalin itjja-tent iggwar ya cyer nnes, s uya xmi hed war itarri taynit i min iteg nqqar xafs amacnaw a

• Amacnaw (21)

- «Itarja rxux di llyali».

- Anamk: nqqar it i utarras nni i yfethen di tirja, itxarres di min umi war izmmar.

• Amacnaw (22)

- «Aqccar mani mma ttutid ad imarz».

- Anamk: xmi itili hed war iqsil, itawiyt dd deg ix f nnes deyya.

• Amacnaw (23)

- «Tbayra turu addar ittebra».

- Anamk: nqqar it xmi itili hed ikxi amnu i ca n tmesrayt war yars days bu refder, maca waxxa amnni itegg days tizmmar.

• Amacnaw (24)

- «Iqeb idwel yar idarn».

- Anamk: xmi tili tudart n waydud tbedder zi tcuni yar tu3fna, niy xmi iteg bna dem ca n tmesrayt ur telli ca deg umcan nnes.

• Amacnaw (25)

- «Wnni i yexsen zembu yenbu-t wnni ixsen hmmu yarbu-t».

- Anamk: amacnaw a itemwana xmi ca n hed issirid ifassen zi ca n tmesrayt, itili yars aha waha war tteqci tmesrayt nni, iqqar ahda xafi zi manaya

• Amacnaw (26)

- «Jar tsirit ar dd ya yawi arbbi aharkus».

- Anamk: nqqar it xmi itili hed yuza vars zzelq n tudart niy iyyufet s imxumbal n tudart, mahend ayars yili unaruz ad ixarres di tiwcca id ya yasen.

• Amacnaw (27)

- «Ijj n ujdud deg ufus xar zi eecra ttawen».

- Anamk: atarras Malla itwara ad isnefrara ca n lhajjet ad zzays issenta xar zi malla ixarres di ca nneyni.

• Amacnaw (28)

- «Ijj icca ibawn ijjn tuffen days».

- Anamk: xmi ca n ijj iteg min icnan itasd ijj nneyni ineggez irzzu ad yar manaynni d a3ffan di tittawin n yewdan.

• Amacnaw (29)

- «Iyya ma ad tilid d uccen ad cekkcen wuccanen».

- Anamk: nqqar it xmi itili utarras ismeyyar ccan i yexf nnes, iqqar blli qa wadin hed icdar am necc uca itawiyt-dd dg ix f nnes

• Amacnaw (30)

- «Timssi sadu urum»

- Anamk: itwaqqar umacnaw a xmi itili hed itbissim di min iteg, min iteg iteggit bla ma ad-asd yar hed lexbar s tnufra, niy xmi issemserqa ifiran jar iwdan niy days tiyit attas

• Amacnaw (31)

- «Itice arbbi ibawen i wnni war ya illi teymas».

- Anamk: nqqar amacnaw a xmi itic arbbi i ca n hed mara min issitim, maca hed nni ataf war issin ad issuyar min d-as yuca arbbi.

• Amacnaw (32)

- «Manis yar tekk tsineft tdeffar itt tezra».

- Anamk: amacnaw a nqqar it xmi hed iteg ca n txentrisin xnni din wnni it ideffaren di tebridit n txentrisin am rexyar nnes.

• Amacnaw (33)

- «Mkul tyat tayr zi ddart nnes».

- Anamk: nzemmar ad nini amacnaw a xmi itadf ca n hed di dhur war djin bu nnes, niy xmi iteg hed ca n tmesrayt itexs war d-as iqqar hed qa min tgged rid amnni.

• Amacnaw (34)

- «Aeddis amqran iccit qa3 niy ijjit qae».

- Anamk: nzemmar ad nini amacnaw a xmi ntaf atarras yiwi tasyart nnes irzzu ad yarni tasyart n midden, malla war yiwid ad idreq i kulci waxxa ra d tasyart nnes.

• Amacnaw (35)

- «Lah ukbar war t ikssi ya tmezgida».

- Anamk: imaziyeen tuya ten d i3ilmaniyeen, snen ad bdan jar min idjan n temzida d min idjan n ddunct, s uya itwaqqar umacnaw a xmi itexs ca n ijj ad ismun jar asn.

Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d uḥwes



Yura t : Andic Idir

Tiniyi n bucetta d eabdel eaziz i ayt ibeqqueyn

Tuss d taqbitc n ibeqquyen deg yeyzar n yesli d badis, deg yeffus nnes dinni ayt wareyiyer, xf yeffus usammar yar s ibuda ak ayt yettftet, xf yezzmmed nes ireqqa tt id yill acemrar anammas, agama n teqbitc day s atṭas n idurar, mamec id yussa xf izzemmed nnes teyzirin iceffaren iddakwaren yar taqbict n icebdanen tariffect, d iyrem n Mritec yedjan deg ufus n usbanyu ar rextu, ak teyzart n nktur yar uyezdiz nneḍen din iyrem n Sebta d tayzirt n Badis, s uya ntaff taqbict a yar s iijen wansa d amqran u d axatar s wattas, min yeyjin ad irin d imassen n yill di sin n rqrn yeedan, amec i xafsen yeqqar Muhmed aznagi deg umegraḍ nnes itwafsaren deg uyemmis n Numideya isezwel s «ibeqquyen umi ixes rmexzen ad ten işfed», u eawed yarenni yeqqar belli awar ubuquy/tabeqquyt ixes ad yini di tutlayt n tmaziyt atarras i di yedja tabyest (courage).

Ibeqquyen twassnen s tsebbabt tamedlant u s tmeqqanin nsen ak iwrubbiyen, timeqqanin i yad yirin zg imentilen i yad yeyjen rmexzen yusm zg wansa nsen ixes ad ten işfed zi tmurt n arrif.

Amec nniy di tafult yeedan belli timeqqanin n ibeqquyen ak i wrubbiyen war ten tuyi bu mlih, min yeyjin iwrubbiyen a ad sqaden atṭas n tebratin yar Eabdel eaziz, ameggaru y ura d netta ad issek mmis n ezizes umi itrayen irifien «bu-tamment» yedjan isem nes nican Ebseram laemrani, da irifiyen ad twsqen, awsaq id as yeggin irifien i bu tamment tuss as d i rmexzen axmi id as maryden tirrugza nsen d ceneett nes deg ucar, x uyenni ixes rmexzen ad yarr addur i yixf nes s ca tmyarsut am tenni yad ggen deg wejdird i beqquyen.

Umi ittweḍ rmunett n rmexzen d wadaf

n Ben crif bubkar d umenyuy Bucetta lbeydadi yar yehri (capital) ajdir(1). U bac ad rajan ad yar sen tawed Rmunett nneyni yudef ezizes n uzedjid bubkar ben crif d rḡayed bucetta lbeydadi deg istugen (négociation) ak ibeqqueyn maḥned ad arbḥen akud, u ar ami i wfin nican belli ur zemmaren ad adfen deg umenyuni udem-g-udem, mstfaen iselwayen userdas amxazni ḥuma ad arin ict tebrat jar asen adu isem n Ebdel eziz ad tyaren xf ibeqquyen ḥuma ad syrden u ad ten jjen ad tyiren belli eabdel eziz ur d yussi ad xaf sen igg ca imenyuni (guerre) niy ad xaf sen inteḡ (attaquer), axmi zeema issek d lmḥalla nes bac ad yaff ca n trezmi (solution) i wmxumber a(2).

Tabrat a tettwayar di ssuq n rḥed n arṭwaḍi, deg wansa ya tuya temsagaren imswqen n tmaḥt ni, day s iwca umenyuy lbeydadi tam n ussan maḥned ad myannan ayt ibeqquyen xf ca n tarezmi u ad xaf sen arren da nita tuya din iijen d abeqquy isem nes Eali lluh (innuri di 1927 awarni mu icrec deg imnyuni usrellit n arrif) ieiq u ifaq ak tabrat a d tssarrawt tabuctawyeṭ(3) xenni inna asen i ayt n tiremt nes aqqa mara war kid sen tfaqem, ad jjen timyarin nwen d tyujjar, tarwa nwem d wagra nwem jar ifassen n iceffaren... u ad taweyem rear i teqbict nwem ur tisfed zzman... gget s wawar inu twarat a awarnas gget min txsem(4).

Awarni i wawar a n eali lluh, mṣbdan ibeqquyen ak yenni ittiqen tabrat tabuctawyeṭ d yenni yeggin s wawar n eali lluh yina imeggura, fyen zi teqbicht u itein amec inegzu zeg iybula umezruy i yar ney jar ifassen nney belli tuya ten d tadersi, fyen yar dzayar (wehtran...), tittawin, mrite... ak yenni imezwura idjan d ticcemt, imeqranen nsen itakkawden yar 200 ayd sen ruḥen yar wejdird ḥuma ad kemren istugen nsen ak lbeydadi amux yeqqar muḥmed leqjiri dg udlis nes «mulay muḥned d umussu

arriŕi».

Maca deg ujdird u ar ami izzudjen remyab d imxazniyen ad hwan xf imzadja s urdun (plomb), ad iney abarru zzag sen yenni injmen ad ten awyen yar tkurmut n Mugadur (ṣwira rextu) issagwden u dinni i yad mten zi min iqqimen.

Awarni i tsekkirt a (opération) n temyarsut n wejdird ad imutti lbeydadi yar usurif wis sin ak wenqar n tfuct n wass ni it iqid faren, ad yeeda yar teqbict n ibeqquyen ad yegg ict tantagt d tameqrant ad day s iney imezyanen, iwssura, timyarin, iḥnjaren, ak min yar s iqnen d tukkarḍa d tuccfra n wagra ibeqquyen d usmed min ira yedjan d azezya d awray d usekkef (arracher) s tagdelt (en bref) n rmexzen yegga ktar zi uhulukest inazien deg udayen, s tsertit ines n tmurt icmḍen xelli ra d iwssura s temyarin iffaren dg umrabeḍ n eali ben ḥessun deg waḍuz ur njimen.

Igumad (les résultats) n tantagt a tamxazneṭ xf Arrif ira djan d iceffanen s wattas ḍa inni iqqimen dfaren aytmat sen yar sidi mḥeydya id yussin jar Myenya d Seeydya, mamec tfen ktar zi 400 ubeqquy yar tkurmut n mugadur azgen amqran nsen immut, u inneyi nnuḥsren awarni i weebbez n Fransa xf rmexzen amarrakec

Amec qqaren inemzryen belli umi id yarra aneymis eabdel eziz tekkar tumert dg iyrem nnes, maca wenni yeggin ca ad ixedjes ujar mara yegga ca di tesyart irifien ammu deg iijen wass irifien ra djan deg yiṣrem ageldan (palace royal) n muḥmed ben yussef, u tuya din bucetta lbeydadi fus n ezizes n muḥmed wis smuds, umi id arrin taynit irifien ad xaf s kebben yaṣulina ad as wcen timessi, smḍen tt amen yeddard yesyuyu jar tittawin n uzedjis ines, xenni ifey d bac ad isnjem axeddman n rmexzen maca anbaḍ n waydud ira

yuyar di arrimet nes(5).

Amec nezra belli irifien zi rebda tuya txsen ad qereen xf uḥwes zi tmurt nsen, maca di twarat d ict maḥned ad kid sen ibedd rmexzen u ad kid sen iswiza it ass d Lbeda magl nsen, minzi yar umeggar netta s imant nes d aḥwes, xezzen yar s irifien amec xezzen yar usbanyu niy yar ca n iijen zi tṭarf d anfur (étranger).

Tigawin a i tuya ismunen Rmexzen d arrif, iija asyun n uflas (confiance) ad itwaqqes (ad itwabby) u danita yeqqar Jerman eeyyac deg udlis nes izuran n umenyi di Arrif di tafart nes tis 107 manaya «...idja tacan irifien s tiqesst iwezwiḥen zeg iijen uyezdiz, d ussuter d ussitem issersen deg udem n izedjiden iealawien iruḥ zeg iijen uyezdiz nneḍen, deg umeggaru n rḡarn (19) tuya idakkwar d rmexzen maḥned ad iney iwḍan d wareddeḡ n tzedduyin, s umentil n imneyni ira yedjan jar irifien ak usbanyu, wac nzemmar ad nini belli irifiyen xsen war tirin bu d imarrak?».

S minzi irifiyen war xsen ca ad irin d imarrak amec yenna Jerman eeyyac u amec nan nattas i inemzruyen d mulay muḥned s imant nnes, dwren irifien d igrawliyen u d imyewyen aked mkuy ca umussu yuss d d amaynu ixes asmskel (changement), s uya nzemmar ad negzu (ad nfhem) mayemmi ggin fus nsen deg ufus n bu-teyyuṭt niy amec i tuya id-as itraya rmexzen ruḡi, u mayar yegga taqsebt n serwan d ansa nes d iḥri mḡal i Fas, manawya i xf yas nesswier di tafult id asen.

Tizmilin

- (1): M-leqjiri, Mulay muḥned d umussu arrif, Tawiza uttun 127
- (2): D.hart the aith waryaghar of moroccan rif, tuscar of arizona press, 1976, p 355
- (3): m-leqjiri, Mulay muḥned d umussu arrif, tawiza uttun 127
- (4): «العربي اللوء الكفاح في منعل أبطال الشمال، تطوان 1982»؛
- (5): محمد أنزلي، إيقون عندما قرر المخزن إبادة، ج نومديا : 94 ص 8 ع 7



Tisunatin... i tmttunt d tudrt

Ayyul azuhri

Min nssyli nŋr it
Dagny, iswa azri
Ibbuk dd zi ytri,
Nsru t, uka... ndwl it.

Yak nkks tisilit,
Nkk^wta lkas n tili
Gs tfuyt d tazir,
Rid d mmis n ddilit!

Nŋra wami nenna:
Ayyul, hant ucenna,
D ism icc it wary!

Mummu ins isnenna
Min yuri ujnna
Xany... ittqn any.

Anamk n lmeani

Tafluylt n tfawin,
Tnnuffr gs tbrat
Zyil ay d tahjijaj,
Issiwɔ tt idd lewin.

Azul flā ak a win
- i d ay tñna Munat -
Tudrt rid d lhayat
Mala s tyufawin.

Lēql ila ydwa ay
Dagi, urlli mani,
Ijj ay gi nc dani.

Izli ggiy t, iyms ay,
Isiyyh ay x ddmāni
D anamk n lmeani.

Ag tsilit n uzru

Dani kidi bdd dd
A taddudt n lhayat,
Qa tudrt txcc dd
Urlli ead nttraja tt!

S idammn ad nssnd
Awaln gi tsunat;
Ttsaxn dags... ttasn dd
Am waman ag tlat.

Awī dd da ix f inm
Ttu tñfst n yilm;
Kks ils n tgumi.

Dagi fad d amslm
Ad msly ism inm
X uzru s wul d arumi.

Awal i dd idwwln

Rzu dd kidi x tqquct,
Ziyanta d taeqqayt!
Zyil ay gi tqnuuct...
Ma s tidt gi tutlayt?!

Am tfuyt am tfuct
Mala tyms as tammayt,
Am yils am tñcuct.../
Bani, maca, rid d Ayt!

Ul inu issyys,
Ur issin a issens.../
Amnus gs innhwil.

Kul ij min iskrws
Kul ils mix irws;
Jj tirjit ad dd tdwl.

Tamja i tsiwant

Ttwaliy basaxiru
I dd yusin zi Tmasint,
Ij ufrux gs ittru
X tqbbuht n tglint.

Dwly d amnnjlu
G iyrman n tgzint;
Ul ck d amnnxlu
D ali -dɔɔr gi thñint.

Ssijj dd xafi cway!
Uc ay dd ij uynja
I thñant n tmijja.

Tasiwant tccat ay
S wafriwn gi tirja,
Tswzwiz ay tamja.

Tili n tutlayt

Wc ay fus n lhawa,
Anzwi ad izyl;
Dagm i tettawa
Tayri mala tcył.

Awal d ary ysyl
D tazddiyt i tarwa;
Luly dd d Awaryaył
Bu yar ittnlywa!

Azzl dd ag tžalin,
Izlan ad am tžslan
S tyuni n tiŋawin.

Suyl ay zi ta ar tin
A tutlayt ittwalan
Tili n tmñnawin!

Tidt n idqqi

A tala n uswingm
Ag lewin isslufan,
Skkfý am cal i gm
S fad i gi d izrfan.

Tjjid ay dd am rrcm
Idammn x icqfan,
Maca nc qa ttriý cm
Tllid ay g idufan.

Ur cm tssin tžwart;
Akidm ittās dd
Idqqi d taydwart!

Taqnuuct tccur, qqny tt;
Tudrt a... rid as dd
Ad as tinid: Sny tt!

Bu Ttrct

Tanfust ad ay tlbe
Am Sizif bu umjdam;
Wi d ak innan d ssbɛ?
Nic d bnadm itteam!

Ssudmy x udlis ceme
Zi t ggiy g unxdam;
Slly, inna ay dd: "smɛ!
Ass g wass, rid d 3am!"

Ussan inu tñawn,
Gi twngimt, tssessawn
Min tssyɔł tudrt.

Akuc ad ieawn
Bu Ttrct g usawn,
Ad dd issymi taftr.

Tināt

A Llah wi ittafn,
Gi tili n tsklut,
Cm i t ittlqafn
Am isi gi tɔrɔt.

Haya tin icrrfn
X tfuyt tanggarut,
D ul i d ay indffn
Am Nkur i tɔrɔt.

Tkka ssa! Manika tt
Taddut nni n tinat;
Tafsut isdwwaxn?!

A tlat Uybal a tlat
Titi n tudrt txla tt,
Aman d izlan saxn.

Am tira x tmlalt

Aqa ay mani ttawiy
Zi ya ttecn yxsan,
Tnni mix da dd ttawiy
Ttawin tt idd d yxsan.

Aqa ay d awal žwiý,
Zdyey zik g imxsan;
Aqcur manis swiy
Icca ddat mu ifxsan.

A taddart tacmlalt
X tñucin n tglalt,
Ssiwl dd ead tñsiy am!

Am tayri gi tylalt,
Am Tira x tmlalt...
Ili ay mala yliy am!

Xmi ttnusn yjdiɔn

Haqa tfuyt qa tkk^wta
Tambucert zi thwa;
Ads dd ad nskuta
X tštɔta n tñsiywa.

Tanxsist inu ta,
Tiqqst ins d dwwa;
D izli, d titi x tita,
Rwsy xs tizizwa.

Waxxa ntɔs nggur;
Tikli teca ayyul,
Ncnin d aɔu n cɔɔih.

Ajnna ittjuggul
Any gi tiɔn wul;
D tirjit rid actih.

Hmmut

Hmmut ad tñs tñsn
Tadfnit ar tñdnin;
Azul war ifassn,
Izlan ur tñmznin.

Ssigg^wjñ tt ixllaɔn
Zi d as žrin zzin;
Itran d iŋmmaɔn,
Anɔł ead ur t yzin.

Addud ždyn t jñnun,
Ttggñ gs amžgun;
Issɔaw ay ul inu!

Tiwtmin ag wallun,
Ctɔhñt as i utmun;
Taslit twɔa g wanu!



Amaswal: Muḥemmed Caca; Izlan n yiḍ a di Arrif marḡa mserwasen

Imaswal akids : Sliman d Sa'ïd Belyerbi

Caca, maci yir d amedyaz niy d amara i yejjin abarru n tejjuja awernas, maci yir d wenni i yexsen ad irez ttabu maḥend ad tggeezed tfuct, maci d wenni iyennjen, i yuran, i yurjan s tmunit n waydud Arifi maḥend ad yass iijen wass ad yaff mekkxen xas ssasel n tissumya d uḥwas, qbel i manaya d manayin netta d bnamd, tekka xas, issemyer zeg ix f nnes, isegged ix f nnes, immut, iija awernas aṭṭas n rimart ya iqqimen ddarent i lebda, deg umsawal i yegga Sliman d Sa'ïd Belyerbi akd Caca, iscan ca n iyezdışa zeg uxarḡes n utarras a, ca n tyemriwin zi tudart nnes, amsawal a tuya ittwaḡsar deg uyemmis n Rif Imeyribya, uṭṭun wis 13, deg ussggwas n 2009, nettrawad as afsar awarni umi t nettar i yneymasen i kids iggin amsawal.

Amaswal: Muḥemmed Caca; Izlan n yiḍ a di Arrif marḡa mserwasen

Amsawal nney deg uṭṭun a (rif Imeyribya, uṭṭun 13, 2009) ad yekkes aḡray xef iijn umarir, «Muḥemmed Caca» i yellan zeg imezwura i yuran s yiles n Trifiyt. Zeg imeynas i ywardan tudart i tyuyit n xef tmukrisin n waydud nnes d umaḡal, di radjay n usekkan a tuyel dinni ict teydit d umarret i di ymxumben iwdan, maḥend ad ddaren.

Deg wawalen nnes ict tidet tarzeg xef yiles n yimal n Arrif, maca days iijen n unaruz imyar yar tifawin n tiwecca.

Muḥemmed Caca yarḡem ur nnes yer iseqsan i yefsusen xef d yarra s ict tutlayt yarin tucni d wazzri s yils n Wayt Cebdan.

Ad ac iniy yriy min turid ad xafk sxarrqey! Tawmat Caca, min turid d min xef tuya ttarid?

Nec a tawmat tuya ttariy xef imnusen idzyen ayyud d umaḡal amen yekmel, maca lexxu tyimiy di Arrif waha, minzi ufiy selmden aney ad nseyuy xef umaḡal amen yekmel, maca war d aney slemde ca ad nseyuy x tesyart nney, Neccin nseyuy xef marḡa iwdan, maca war x aney isyuyyu ula d iijen, da ttwaliy min tyastary n tira xef wennedni ad tent yaṣtaray mayen dayi yudsen, minzi yerney bezzaf min xef ya nseyuy, Arrif marḡa d iyuyyan, niy ad iniy Arrif d iyuyyan, tuya deg iijen wakud hemmcen aney amen nekmel, tammurt d yewdan, lexxu kksen ttehmec xef tmurt maca aydud immerni xef uhemmec. Malla tekkred ad txemmed, ad tafed

sbeddey aynas wef umaḡal di tira waha, maca berḡa i manaya qayyi ead syuyuy xef bnamd deg umaḡal amen yekmel, u ddalil xef manaya qayyi euḡew (d amslad) ittnehzza aṭṭas di Amnesty International, xeddmey bezzaf x Tafrikt n yezzlmed, beṣṣeh syuyuy ula xef mayen iqqimen deg umaḡal amen yekmel.

Mani nzemmer ad naff min turid d idlisen?

La mayen tebeey i yexf inu wala i hedd nniḡen qayen yari di taddart, ca ad yili ead yer Hussayn Akruh, ca yer “Roel Otten”, minzi iwqee zzeyyar xef tsentut n “izuran” zi merḡa iyezdışa, mayen iteqqsen cwayt, ula d imaziyen issawalen xef ddimuqratya d Tamezya sahmen zi tredzit, u mayen nnan imezwura ur cek ineqq yer umac niy wi yellan nne. Aerab d Lmexzen ur dayi icqin, malla ur ggin ca, ur zmiren i ca.

Azwel nsen d melmi d ffyen, ad cek yehfed?

- “rezz ttabu ad tefey tfukt”: ungal ur dags bu assggw.
- “ajdid wami ittwaḡg ccelwaw”, Tinfas d tiqudaḡin 1998.
- “cwayt zi tibbuhlya ead war tiwid” Izlan, 1999.
- “abrid yer yizlan” d ttehlil n yelzan 2000.

Rexxu ma ttarid, ma tessawald waha, ma tseḡessid yer ca?

Lexxu teggey ten s tlata am lebda, yir tizemmar n weḡbae walu, maca ad yili imal ad sseffey tḡayen n idlisen, amedyaz ittyima d amedyaz waha, u malla bnamd iksi ca n wemnus ur idzemmer ad tt yedj wul nnes ad iseggwed di lmunker ur ittegg walu.

Mamec txezzared yer tsekla ittwarin deg issgusa ya imeggura?

ttwaliy belli min yettwarin, tira i ljemhur maci i tilawt (la réalité), ternid xef manaya yenni ittarin ur dzeḡmmen i leuzla, minzi leuzla malla ur ifhim bnamd i mayen yellan, ad yili ad t iney, da ixes ad yini belli yinni ittarin mkul idjen irezzu mani ya inuffer, u ydgg marḡa tizemmar min ittari ad ittwaḡbel, ittdakkwal d aeessas xef ix f nnes, ittari zeg walli n wennedni, itteg leḡsab min ya qeblen d min ur qebblen, am izlan, ungal, tinfas tiktakten d umzgun. U amnus ameqqran ula d timsunin i yeqqaren belli tteggent yidls, tḡmenyant kuntra i yidles i yellan, nettafitent ferḡdent idjn ddab n yidls i yettwalan

nitni ila d teṣbeḡ, Nete ttariy min xsey, lexmi ttariy ttadfeḡ deg ix f inu srusiḡ xef tewriqt, ur dayi yecqi la ljumhur, wala hedd nneḡni, ttariy i yexf inu, wen ixsen ca yinit, u manis wa dayi ya yinin min ttariy iṣṣbeḡ niy d aeeflan madam bnamd ittkumasa zi ddat maci zi lmewdue, Nete ur ttariy ca i bnamd zi tṭerf, ttariy i drus n yewdan, niy ad iniy ur ttariy ula yedjen, tanya ur tṭriḡiy ad yeri isell la d idjen zi tṭerf, mayenzi tudert nsen temṣbda aṭṭas xef tenni inu.

Malla tesmuned izlan imariren amen kemlen ad ten tewced i ca n hedd eemmers ur d asen yesli, ad yili ad as ittyil n yedjen waha, mayenzi mserwasen aṭṭas, ur dagsen ntaff bu tirelli i ntaff deg izlan iqdimen, tuya war ssinen wami qqaren ttabu elahāl, manaya ead yella yer yenni umi yetwaqqar imeynaj n farqeyyel, maca imeynas lla, ad ak iniy belli lintilaqa ttaqafya tsaḡem aṭṭas yar mani iwḡden izlan lexxu.

Lintilaqa ttaqafya tuya ttirar iijen ddawr sultawi, manawya nettwalat yer ca n hedd tuya wer yelli d azrawi, maca yura idj n yezli bac inneḡni ad t defren, ad arin am netta, wenni ur ittarin am netta ittraḡ iggwey xafs, yettearaḡ it ur t itteḡsib ca d azrawi.

Mamec ttwalid tizemmar deg yeyyar n usegged n tira s Tmaziyt di Arrif?

marḡa tizemmar i yettwaggen deg yeyyar n tmaziḡt d tiṣebḡanin, amnus lexmi war ittwaḡg walu, tmaziḡt teggur yer zzat, tebda tettra d ixef nnes cwayt cwayt, u beddu d azyen n lxedmet, axerwiḡ ur t hēmmley, lexmi ca n yedjen ad yelmed idjen tḡayen n yiwalen s Tmaziyt iterra ixef nnes wer ssiney min iena, u yettxes ad yili d aslmaḡ s bessif, ittyima itteawad yir i manayenni waha, netta aydud lexxu itteḡwaj lxedmet, ayrum d tirelli d lehna, ad xafs temmeksi rreccwet d ueḡddi n lmexzen. Malla ca n idjen ittegg ca n lḡajet ixess wer t iferred ca x wennednin yeqqir ca i wennedni min yettegg ligwey-t, u mku idjen min akd ilha.

Wenni i yettegggen lxedmet u ieeddel lmexzen kter zi min ieeddel tḡawsa, minzi d lmexzen itḡellalen itḡheramen.

Mani yella umxumbel n tmaziḡt ma di tira niy di tyuri niy di ca nneḡnit?

Amxumbel aqqt di lmexzen i yugin imaziyen ad yren Tmaziyt nsn, d netta i yellan d amasay xef uselmed, ad ac iniy melli Arifi iqqar Tamaziḡt nnes, Kmpyuter s Tmaziyt, yir ad yelmed ad issemṣlqa isekkilen ad yadef yer Internet umi t ixessa ad yelmed ilel nneḡni bac ad iyer, walu qae, malla ead, al ya yawḡ brughet amenni, xemm ḡal iyaṣtar n wakud wef walu, inni issgguren tammurt, ur eewwlen ad neemen belli tasertit nsen amen tekmeḡ tefcel, ur yersen ula d ict n tsertit tiweḡ yer mani issufuyen bnamd zi lkarita.

yerḡ ca n umaynu, niy tessersed leklaṭa?

Amaynu yella, mamec id ac nniy qbel, amenyi ur d as tbeceidey, al ya mmtey niy ad ttwaney niy ad ittwaṣṣefa lḡall, mamec ya ysiy ifassen yer ujenḡa, nec ur ttwaliy bu webriḡ issufuyen, tammurt teggur yar yar talleṣt, issgusa n uqerṭas ead llann niy ad iniy tḡmernin.

deg iijen wakud tuya ittyil yyi tammurt ad tbeddel, ksiy bandira n ubeddel, ur dyi yetteḡejib deyya ad ḡekmey xef ca n idjen yeqqar ad ggey.

yan: malla ur yerḡ bu ulebbee deg ueḡddis, ur yelli min xef zi ya teggwed, maca le Malheur simana n lbacur deyya tekka teḡdu, tuya d awal waha, ead iwdan ttwaḡbbasen, tteḡdib ead illa, ead timura twakrent, ead agla n midden ittegg days lmexzen mamec yexs, amcum issiweḡ, hedjmen xef tewcunin s farbunitat n leesker, familia inu ead i lexxu tetteica issgusa n uqerṭas, assggwas a tuya nyin yemma, tuya teqqim xef iijen wezru bac ur d as xeddmern tammurt, ksin t s tṭraks bac ad edun, nnan i familia inu yar ad tsqarem niy ad kenni negg di leḡbes amen tkemlem, manayu inna t lqayed, rrayes n dda'ira d rrayes n lqarawin d ccaḡ n jadarmya, akidsen farbuinat d leesker u tṭṣawer llant.

Ssney cek ira d azeḡwani, mamec tetteḡwalid ayennij n Arrif ass a?

d azeḡwani wah, init eawd asn ur din min illan ḡsen zi zḡzu, u zḡzu itedja bnamd itteḡf deg ix f nnes, u malla nedwel yer girra n umaḡal wis sin, ntaff waxxa udayen teddaren deg iḡhudaq maca yamenni tuya yersen lmuṣiqa tesfaja xef wul, u manayu aqt ead i lexxu itwazemmern, zḡzu ittic asitem i tudert.



Aḡennij Arifi dags udags, tteejiben yyi ca n l'aṣwaṭ waha maci bezzaf, yersen iḡennijen d abbaḡen, ṣṣawṭ, l'ilqa', ala'da', ittawjimee dagsen kulci, dinni ca debbhen waha, la aḡennij, la walu.

Tafulmanit (Autonomie) n Arrif ma d tirja n wass, niy d tidet?

Uṭunumyya, ixess ad tili maci d tirja, Arrif itmeksi zzags, maca ur d as ittmewci walu, ur d as iddikkwil walu, tarwa nnes teddaren di lmizirya, lexxu ittewgic asen liṣṭiṭan ḡima ad itwaerreb ad itwasred.

Lmxzen itteḡsab Arrif d idjen yeyyar isbeḡ ḡir i liṣṭiyal d weqmae, aṭṭas zeg inni i ḡers id itasen zi beḡra malla ur neqqir meḡra, ur t hemmlen ur hemmlen dḡurret nnes, melli yufin ur ittili qae, Ayt bab nnes d ieffanen (ma eemḡru dḡrif ja men rif) xemm manayu min ixes ad yini.

Uṭunmi d tasyart nneḡ, lmxzen itteggwed zzags, mayenzi ur dinni bu liṣṭiqrar zi tmurt, ternid xafs ieurubeyyen i t ittwalan itcekkal xafsen idjen lxaṭar imyer aṭṭas, alli nsen ur idzemmer ad t yeksi.

Awal deg wawalen

Qabu-yawa ixef n waman:

Qabuyawa d tanwawṭ tettazey ur tettif wit t ḡa yesseswenn dags i yektacfeḡ dḡulm d wacar, u ktacfeḡ tt d amezwaru deg ijen mmis n ezizi tuḡa t d aserxintu n lemxaznyya di Lezib n Miḡar malla eeqqley, itca ddewla d waydud, tuḡa itawy d Kamyun iemmer s zzeḡ d waren tuḡa id isekka Umarikan i ypubbriten, ternid xafs mayen ittekkes i yewdan: Iyaziḡen, timellalin, ṣṣnaḡeq n lxuḡret uzid uzid, inni meḡra ittilin di ssuq ittekkesi t i wi yellan nnes.

Qabuyawa days i dayi iwqee liṣṭidam amezwaru akd lmxzen, days i dayi iddzen Jadarmyya mliḡ lexdenni sseedun yyi i lmxaznyya bac ad yyi ṣeffan, ggin yyi aemud n pilikulat n Westren awerni manayenni neḡren yyi di txxamt.

Arrif :

Arrif a tawmat, d wenni d buḡbel d wenni d amezruy min txxed ad dags tafed, taryazt d lallas, Netc ḡeri tnayen, Arrif d Hulanda dagsen ittakiḡ aṭṭas s lwujud.

Hulanda:

Hulanda i dayi iksin ifadden terra ayi d di tudert, melli maci d nettat ḡa yili melmi dayi yetcin iktawen, lemdey dags umi qqaren tudert, lemdey dags umi qqaren bnadm d min isekkwa d umi qqaren lixtilaf.

Tirelli:

Netc ttwaliḡ bla tilelli lmut ḡsen, ad

nyeḡ ixf inu wala qqimeḡ d amedlul, tilelli d bnadm, bnadm d tilelli, ur idzemmer ad yili idjen bla wenndni, umi teḡla tudert malla bnadm ur ḡers tasyart deg ixf nnes, bla tilelli amedyaz ur idzemmer ad ibdee.

Tudert:

Tudart tettiziḡ malla bnadm yiwed ad yili d netta, ur akids ittidef ḡedd deg uxarṣ nnes ur iqebbel ssasel d umesmir, ad yili d irelli.

Iijen umarir zeg umaḡal:

Dinni aṭṭas, maca ad ac iniḡ (Nietzsche), lfelsafa n umartu d umesmir, kkes amersmir rr wenneḡni.

Iijn umarir zi lmeḡrib:

Eebdlkrim Lxaṭibi, itteejib ayi dags ttefkik i leḡwayej, u zeg imezwura ittwaḡsaben ca xef lmaziyen yennan di ssebeinat ixess Tmaziḡt ad tettwassyer di tmziydawin.

ijjen ussitem niy ictn tirja:

uṭunmya i Arrif d lehna i waydud, ur itṡimi iseggwed ḡer legnus nneḡni ad yersen iḡreg

ict tawalt:

aṭṭas i ntsella qqaren belli Irifeyyen eemmers ad ggen ca, eemmers ad munen, maca ur d aney qqiren ca min ittwarajan zeg Irifeyyen ad ggen wala mayemmi/min xef ḡa munen, kulci s lweqt nnes, u qa nttmuna nxes niy ncarh, waxxa lmxzen itteḡ maḡra tizemmar ḡima ur ntegg fus deg ufus amuni maci ittas d amenni waha, amuni itteḡ it lweḡee d lmaṣaliḡ.

Tamennawt:

D ḡraḡet zi bnadm aceffan.





Manku

Yura t : Muḥammed Buzeggu

- Ruḥ, ruḥ ttar anzar... Ruḥ isi uru nnec yar ujenna, ad tay ad irin ibuccren, ad aney imrer ura d irem.

- Xzar a yemma mammec teggey i tazza.

Šurif amezwaru, Manku imraywa yewḍa. Yekkūr ass nni i di izra ix f nnes s ijj n ufus. S ijj n ufus ura d tazza tewear.

- Mani yedja wfus inu nniden? i d as inna i yemma s.

- Ruḥ ttar anzar, isi uru nnec yar ujenna i d ac nniy a rwarat.

Iruḥ s tazza, mraywan as idaren, yewḍa.

Anzar war yedji ca. Tafuct deg ussan a ttagi ad tari, tyima awarni arragub, axmi tsedḥa. Ma d nettat i y ad yekkaren tezdey deg wjenna waha niy...?. Ayduḍ tuḃa itettar mḃar anzar, rexxu idwer issutara ura d tafuct!.

- Nuḥḥer di tutra n wenzar ar ami i teddiq tafuct, i nnan ca n iwdan umi tuzey tamijja s usutar.

- Tudart nney rebda tuyer yar ujenna, maḃar war narezzu di tammūrt ad nettu aswad yar ujenna ar ami i d aney yarrez ura d iri?. I d asen yenna Mmuh Manku.

“Manku”, ammu i dewren trayan as i Mmuh n Bezzah zeg ūmi idjef i tutra n wenzar, zeg ūmi ijjudj i ma ad ixzar yar ujenna senni d usawen, zeg ūmi issnen belli ijj n ufus zeg ifassen n uqubbu war dji d afus nnes.

Manku ihekkū mkur ass yar ubilaj i tuḃa yedjan d “lqecla” n Usebbanyu. Din, deg ijj n texxant i di tuḃa tmunen imcarben isebbunya, i ydwren rexxu ura d nettat d rḡehwa n ubilaj, din waha i ytyima weḥd s zzat i ijj n rkas n lḡayati i yecḡuren s rḡehwa tabarcant. Arriḡet n rkif i d itefyen ze cḡufat ireḡḡayen i yarsin x timuwwa n sbasa, ccum n jwanat i tessefsay timessi x tireḡḡa n

ifassen, arayi azdad n uḡenjar i yeznuzan bibba (pippa), djyarey i d iteffyen uzeyen zi timejwin n iḡcayciyyen, d zzga d tikkwra n uqamarriur.. Yar marra manaya i d itass Manku zi dcar nnes amen itemraywa, d manaya i dt itejjan yarexxu i tmuyri ad tḡu s uswingem nnes yar imucan i itwara war izri. Netta war itkiyyif war idji d aḡcayci. Niḃ ad nini netta itkeyyaf s tinzar waha, war izedji jwan war itseqqid ssebsi. Rḡehwa nni tēcḡur s tayyut n ukeyyef, ad tinid rexxu rexmin ad iwwet unzar. S uyenni min din d aḡcayci war itettar anzar. Mayemmi i dt y ad ttaren mara nitni rebda xaf sen tayyut!. Uca ad ten twarid mḃar smunan array nsen x min zi i y ad yarren x iseqsiten n iwdan ibesren.

- Min d aney iruḡen di min war idjin eg wfus nney, min ggin inni yekkaren uyren mummu yar ujenna? beḡda neccin n tegg aseynu ad tay ad idwer d azar amec id aney nnan di temziyda.

Deg ijj n ujedjab d abarcant umi iriwen rejub i di inettar Manku ix f nnes uca iri isaha ad yarewweḡ yar taddart zegga iri tadjest tessuyes tubbarcent x min itwasewḡen d rxezrat d min itwannan d awaren . “Seḡḡam icuq Lkawit... marra regnus mearwanent x Leiraq” ... “Israil ead aḡḡa t tneḡḡ deg Ifilistiiniyyen...”... “anzar ead yugi ad iwwet da...”.. Manku inwa di tungit nnes marra min isra d awaren uca yarra rḡeb n ujedjab x uzedjif nnes ad tay war d as isḡiw usemmid akiyyef n jwan d wenni n rkif i ycemm war ikiyyef. Anict i din bulsen irumiyyen di lqecla nni i yedḡan d abilaj i din keyfen rexxu d rkif. Abilaj n wawar d ukeyyef d uḡraḡ n mummu. Manku yar s ijj n ufus, wi issnen amenni id irur ura imsar as ca. Ura d ijjen war d as izri afus ma iqeḡḡ si tēyruḡt niy zi tēyamrt n uyir?. S uyenni i yekkar yard qubbu, maḡend ura d ijjenn war itessen. Maca ca i ijjen inna di dcar aḡa izri dt rami yekkes qubbu awarni tahendect uca banen as d

idewḡan d imezzyanen uyren yar tēymart n uyir nnes. «Mri yar s idewḡan iri ismun iten yar inni n ufus nniden uca iri yisi uru yar ujena maḡend ad yettar anzar amec i d as tenna yemma s». Ammu i d xaf s yarra iijen nniden.

Anzar walu, tafuct walu, afus walu, min y ad yexdem wa?.

«Ruḥ ttar anzar ura teḡḡimed di taddart» i d as d teawed yemma s. Nnan as inni yugin, am netta ad ttaren anzar, zid akid ney tettared tamennawt i Wmarikan icuḡḡen Leiraq i icuḡḡen ura d netta Lkawit. Kkin d xaf s iḡudriyyen n dcar nnan as sutar akid ney ad narna di rurat n tcamma. Usind yar s ca n iwdan i war izri eemmars nnan as ttar akid ney ad dduḡḡen udayen. Yuss d Rḡaj Largu inna s ttar akid i ad as nḡey dḡubli ssis deg wfus i Heddu n usarxentu... Traytmass rami i dt tufa yeḡḡim deg ūzzray tettar zzay s akid s ittar war tēzḡuttuy ayenni n tyaziḡt i yar s.

Maca netta tuḃa ijjudj i ma ad yisi tiḡḡawin nnes yar ujenna, tuḃa ijjudj ma ad ittar ca n min war izemmar ad yegg s ufus nnes. Tutra ayenni i yḡewnen, s uyenni marra tettar war yrdji am timeḡḡa, s uyenni udrusen inni i yteḡḡen.

“Leiraq...” “xzar yar win min itegḡ...” “Seḡḡam n...” “zrid ij n jw...” “Lkwit...” “irar tcamma tesḡared...” “yarney tzawa, razay, xzar nḡiy as dḡubli ssis deg wfus...” i nec mayemmi! ... nec mḃar d Manku.

- Jen ad tejnid di tmessi...

- Kkar ad raḡed ad xedmed a yekkar ac yirem...

Issij zi rḡeb id xaf s yarra zzat ma ad xaf s yekk yiḡes, isbarḡuḡḡey tiḡḡawin, iḡḡa yemma s ma tḡefy ma ead.

- Mri i d tefyent tutra inu iri mermi i d arriy afus inu...

Ammu i yenna Manku ead i yeswa tuddimt taneggarut n rḡehwa tabarcant i d as yeḡḡimen di rkas n laḡayati.

Wuccen d tlata n Ixennusen



Temmeksi-dd zi tsekla tamaḡlant Yerra-ḡer Tmaziyt : Eḡbelwaḡed HENNU

Di min yeḡḡun, ttuḃa din ijj n tileft, yer-s tlata n ixennusen d imezzyanen, tteddren akid-s di taddart.

Ijj n wass, tesmun-itēn-dd, uca tenna-sen: «a tarwa-inu, lexu deḡḡem x yexf-nwem, aḡa wer dawem-zemmrey, wer yer-i min ya tēccec».

Tenna-sen: «lexu merra min ya teggem; ruḡem xemmman mani i ya teḡnam ca n taddart, maca itxessa-kenniḃ a das-teggem lemten, ḡuma wer x-awem tt-dd-ittezzzi wuccen, a kenniḃ-w-yecc!».

Ggin yixennusen llayhennik x yemma-tsen, amen ttrun, uca ruḡen ad rzun mani i ya bnan tudrin-nsen.

Amezzyan-nsen yemsagar deg webrid aked yijj n ufellaḡ yeksi-dd alum (rum), uca yenna-s: «eafak mala tēxsed, wer dayi-tetticced cwayt n ulum a zeg-s bniy taddart?».

Yewca-s ufellaḡ-nni min irezzu.

Yemsagar uxennus amelwasu aked yijj n wergaz yezdem-dd ikeccuḡen, uca yenna-s: «eafak mala tēxsed, ḡḡajey cwayt n ikeccuḡen ad bniy taddart, wer dayi-tetticced cwayt?»

Yewca-s wergaz-nni ikeccuḡen.

Netta axennus wiss tlata, yemsagar aked yijj n wergaz iḡemmer-dd azru. yesbedd-it, uca yetter zeg-s a das-yewc cwayt n wezru ḡuma ad yebna taddart. Amenni nnit, yewca-s wergaz-nni azru i zi ya yebna ijj n taddart temten, wer yelli wi tt-ya iḡezzen.

Ttuḃa yeḡḡa-ten-dd wuccen, yeḡḡa-ten al umi udfen yer tudrin-nsen ad tḡsen, uca yenna aked yexf-nnes: «ad bdiy zeg uxennus akkuḡ i yetḡsen di taddart n ulum».

Iruḡ yer-s uca yebda yesḡerqub, ittlaya: «axennus-inu yecnan, ay axennus yecnan, rzem-ayi-dd tawwurt.»

Yerra x-as uxennus, yenna-s: «ruḡ rzu manis ya-tēkked, aḡa cekk d uccen, tēxsed a dayi-tecced. Twessa-yi zeg-k yemma.»

Yenna-as wuccen: «aḡa mala tuḡid ad trezmeḡ, ad ssuḡey x taddart-a uca a tt-ssuḡwey.»

Yessuff wuccen igemcan, yugem-dd nnefs, yessuḡ s min yeelam di jḡehd, uca yessuḡ taddart n uxennus amezzyan.

Yerwel uxennus gḡur yesyuyyu, yesyata, al umi yufa ix f nnes di taddart n uma-s amelwasu, i yebna s ukeccuḡ. Yessidef-it, uca belleen-dd tawwurt.

Idēf-itēn din wuccen, uca yebda yesḡerqub, yeḡḡar-asen: «ixennusen yecnan, ay ixennusen yecnan, rezmem-ayi-dd tawwurt.»

Rrin-dd x-as zi daxxel: «tēxsed a daney-tecced? Neccin wer dac-nrezzem ca, uca min yer-k egg-it.»

Yenna-sen wuccen: «iwa aḡa ad suḡey x taddart-a uca a tt-ssuḡwey.»

Yessuff eawed wuccen igemcan, yugem-dd nnefs, uca yessuḡ x taddart n ukeccuḡ, yessuḡ-w-it.

Ksin ixennusen tadwt gḡur tazzen, syatan yer uma-tsen ameqqran.

Irezm-asen-dd deyya, yessidef-itēn yer taddart n wezru, uca ibellee tawwurt.

«Lexu wer yer-wem minzi ya teggḡem, ilim teḡnam». Ammu i yenna uxennus ameqqran i ayetmas imezzyanen.

Ixecc-dd yer-sen wuccen, uca yebda eawed yesḡerqub, ittlaya: «rezmem-dd tawwurt ay ixennusen yecnan ! ».

Rrin-dd x-as zi daxxel: «wer dak-nrezzem ca, uca min yer-k egg-it!»

Yessuff eawed wuccen igemcan, yessuḡ, eawed yessuḡ, eawed yessuḡ... min yeelam di jḡehd, maca wer yiwiy walu zi taddart i yebnan s wezru. Temten!

Yekeḡ wuccen, yezzegzu s tefḡet. Uca yeḡḡull ḡuma yecca ixennusen-nni.

Yedwel-dd ijj n wass nneynit, yeksi-dd akid-s ijj n usellum d azegrar, yuli zeg-s yer tzeḡḡa n taddart, uca yekka-dd zi buḡewwal (cheminée) maḡend ad yadef yer daxxel.

Ttuḃa yeḡḡed din uxennus ameqqran i yijj n tegduḡt n waman, nwan mseqqem, ttextuxen !. umi i dd-yehwa wuccen, isur di lwest n tegduḡt, uca yeksi s tyuyyit:

«a yemma-inu kemḡey !... a yemma-inu ryiy !...»

Yedwel manis i dd-yekka, qḡimen ixennusen deḡḡken x min yemsaren i wuccen i dd-yusin a ten-yecc. uca zi lexdenmi, eemmers ma yeḡḡeb-dd yer-sen.

Fad n tnebdutin



Yura t : Halim El Madani

Tuɣa myar ad sriy ad nraḥ, tṭawey ɣar ujenna s lefrāhet, rexxu war dayi tt yeqqar yexf inu. Uca ttxarṣey manis d ikka wemxumbel?, ma zẓayi? ma zeg ucal niy zeg ayt bab n ucal?

Ussan ɣelyen! Necc sseɣlayey imetmi war ufiy wi t kidi ɣa isyelyen. qqiment ɣar tewlafin isseqtuttes itent zzman yarra itent d ca war yellin, war d tbinent, udrusen yinni tent itwalan.

Ead eeqley am wass a, di ca n twalatin tuɣa trahey beddey, sekkwdey di tuzzezwet n idurar, d idemrawen d ituma...abrid iḥṣar uca amenni i iruḥ yenned, yenned. sekkwdey ɣar waddar, sqadiy tiṭṭawin ar tisi, tarriy tent id ɣar tjarṣarin n tumubil, tafey tent mmarsent xef tma n waddar uca qqarey as rexxu ɣar nargeb, s uya meḥal ssin ihnunnen mamec ttesliḥ, tanya ntaf din iqatcarṭuten n tumubilat mmendaren xef tṭurar. tewda din ula d teyyara deg waddriwen yudsens «bu ṣareḥ»[1] d «temzida n waman»[2].

Tacmey deg yemma tseqsıy tt: mani yella lebhar? Ad ayi d tini: ead! ar ɣa aciɣ tucem d dayi tesscan ayi ɣars s uḍad n ccahed. iiiiḥ ya lxirat n reewin isqada t id! taciɣ aked yiman inu yetṭaw amen t twaliy d azegza am ujenna, ma xmi ntakkwad ɣa radas tbanant id remwaj ahda waha!

Xmi netxecca ibarbiens[3] ict n tcuni nneḍni; tammurt texra, tecna, tudrin d tuqrin uca mzellaent, mraggajent xef waywya. iwdan ruḥ ruḥ mala teẓrid hedd, maṣra uguren, ca itewweḥ ɣar ujemmad d wenni d abrid nnes, ca yetlee ɣar tneddam ssin i yekka. jjin ddcār d ayujir izzilliz. Neccin ad needu ibarbiens ad ayi d tini yemma: elahāl ad naweḍ. Ead eeqley minzi tuɣa tessney awaḍ ɣar ddcār n «tfezwın»[4], tuɣa eeqley t s tewwura n zzeḡ.

Ayehḥah xef tcuni iruḥen twedḍar! Ayehḥah xef wi iyeḍlen badu ilellecen s ucarcur. tudrin msarwasent, tibridin nneḍnt am wunuḍ n ufiy ar d lweṣt n tefsut, lehyuḍ qewwaren d, tiwura wesent, tiburjatin qqent s yeẓra, tfuct teḥduduq, arjujen ayenni ma iwden snannan di tazart, tinebdatin d tbadutin teggent mezri i tyimit aked ueccı, asqif yedra s tẓayart, itneyruru s iẓekkunen n udil...

Yewḍa ubadu war yewḍin, badu xef tuɣa tbeddiy, tirarey d yusin deg «wendrar n uetman»[5]

Tibriyin d yebriyen ca itali, ca ihekkwā xef zzwayer. Ca yuyem d, ca ead itraḥ ad d yayem. Di thekkwīt ttraḥent tebrıqın ttqarqubent aked wayawya, deg waray aqarqeb nni iddakkwāl d azduffel n tceḍyin. idemrawen ssun drin s tmeḥtac, mkul ict manis d tḥart xef teṣmuḍt nnes, addriwen sleqqan i wayawya izlan n lalla buya.

Yedlen remraḥ, ssilyen rfuqi. Nyin izlan iwyen d refqi. War ssinen belli nyin ixef nsen war ucin. Arrin ddcār war xafs qae nneḥmet.

Ijj n memmis n xali ilul ajemmaḍ in, yarewweḥ d deg yijj n useggwās tuɣa t ead d ameẓẓyan ca n setta n iseggwāsa i tuɣa ɣars. iwyen t ad yetṭes ɣar rfuqi uca yenna asen: necc arezzuy ad tṭsey mani d itbana ujenna. Tudart di ddcār tuɣa tecna umi tuɣa tmunen twacunin ɣar tucmeṣt d rḡendir. d umi tuɣa tasent tebratin di sintat. Zegga d tudef tfawt ɣar ddcār yudef d akids wajjid, tammurt tedḥa d amessuci war tessned rmeeta zeg unekbu. Ayam war yeqqim ḥedd itayem, tiḥenjirin ubuḍent war qqiment hettcent, idwel ɣarsent d reib maca war ɣarsent bu d reib ad zṣrent idaren aked ibabaten nsent ad fūrjent di tikkest n teqcuṛt dancay yareddjen ar ami dewlent twacunin mzellaent am tudrin deg ibarbiens. Taryazt icca itt ucal, mani llan iyemmumen tuɣa d itemeujjan xef usbeddi n wetmun?

Ula d yinni iteleen ɣar ujemmad iwyen d akidsen tallest, ituḥ asen d arebbi d tfawt, huma ad arzun xef nsen ruḥen wedḍaren ixef nsen. Deg unekbu iddakkwāl ddcār mbra udem. Ha tafrañsist, ha tahulandit... ayenni ma iwdent temdareyyacent.

Meelik tzura a tudum deg yict n temcant uca tuzey. Meelik !

[1] bu ṣareḥ: d ijj n wemcan yus d deg yijj n ddcār qqaren as ibarbiens

[2] tamzida n waman: d ifri aqqa t deg ibarbiens

[3] ibarbiens: d ddcār zi redcur n arif, yus d deg wedrar sennej i yijj n ddcār qqaren as: tifezwın, ddcār a yexla.

[4] tifezwın: d ddcār zi redcur n arif yus d xef webrid n ssahili, itwassens sidi ḥsāyen.

[5] andrar n ustman d ijj n wemcan di ddcār. Ayt bab n wemcan a twassens s yemjahden, s uya ɣarsen tanfust aked iseggwāsa n uḥewwes (listimar)

Uccen d ɣa n iɣayden



Yura t : Yusef Mazuz

Tuɣa ict n tyatt d tawessart ɣars ɣa (7) n iɣayden. Tuɣa ttexs iten amcnaw marra tiwetmin nni i tressent tarwa nsent. Ami tuɣa tarezzu ad truḥ yer tizgi ḥuma ad tarezzu matca, traya d xef tarwa nnes u tenna sen : «a tarwa inu ieizzen necc ad ruḥey yer tizgi, ɣar wem uccen aqa imara yudef d da marra ad kenniw yecc s tirmect de yexsan. Uccen itbeddar maca kenniw ad tessnem s tmijja nnes ijehden d idaren nnes ibarkanen». Iɣayden arrin xefs: «ayemmat ney ieizzen ruḥ di rehna, neccin ad neḥḍa ixef nney». Sseni tesbaṛea uca tuyūr yer tizgi.

War yekki aṭṭas arami itwaysqarqeb xef tawwart u iraya d: «Arzmet tawwart a tarwa inu ieizzen, necc d yemmat nwem iwyey d marra min ɣ ad teccem». «War narezzem ca, minzi cek war tedjid d yemmat ney, nettat ɣar s tmijja d tareqqaxt, cek tmija nnecc tṣarṣes imejjen, cek d uccen!». Rexdenni iruḥ yer ict n tḥanut isya d tamment. Ami t yecca tedwer tmijja nnes teryey. Idwer yer iɣayden isqarqeb u iraya: «Arezmet tawwart a tarwa inu, yemmat wem tuss d tiwya wem min ɣ ad teccem». Maca uccen issars idaren nnes ibarkanen xef tanebdat n tawwart, ami dt zrin iɣayden raɣan d: «War narezzem ca tawwart, yemmat ney war ɣa rs idaren d ibarkanen am cek, cek d uccen amcum!». Xennit iruḥ uccen yer tinryum (boulangerie) inna asen «Gget cwayt n warci xef uḍar inu minzi iyewzem». Ami ad as ggin areci xef uḍar iruḥ yer tsart n weḥray (moulin) inna asen: «Suyset cwat n warn xef uḍar inu. Bab n tasert yugi mayer issen aqa uccen yarezzu ad yebser xef ḥad. Inna as uccen: «mara war teggid min arezzuy ad tafed ad cek ccey».

Xennit bab n tasert iggweḍ uca issays an xef uḍar n wuccen ar ami idwer d acemlal. Wis kraḍ (3) idwer uccen yer iɣayden isqarqeb u iraya: «Imezyanen inu ieizzen, arezmet tawwart, iwyey awem d marra min ɣ ad teccem zi tizgi». Arrin xefs iɣayden: «mr aney d aḍar nnecc d ameẓẓaru ḥuma ad nessen aqa cem d yemmat ney s tiddet». Ruxa issars uccen aḍar nnes acemlal s wadday tawwart. Ami teẓrin iɣayden ityir asen d yemmat sen s tidett, uca arezmen tawwart. Maca d uccen i d yudfen. Iɣayden nceqden, marra tazzen arezzun mani i ɣ ad nnuḥfaren. Ijjen innuḥfars s wadday i ttabra, wis sin yudef d qama, wis kraḍ s wadday i qama, wis kuẓ d tingmatc (cuisine), wis ɣa, wenni aneggaru yudef di tsenduqt n taseat tameqran yuyren yer rḥid. Waxxa amenni yufi ten uccen marra u yecc iten wa awarni wenneḍni.

Myar wenni ameẓẓyan iynejmen Ami yecca uccen arami ijjawen, iruḥ imḥed di tiri uca yetṭes. Ami ttedwer tyatt tawessart zi tizgi. Ax! min teẓra diha? tawwart n taddart nnes tarzem tegga aguccem. Marra min ɣar s dinni iwḍa marra yareddej. Tarzu xef tarwa nnes, maca mani i ten ɣ ad taf. Traya xef sen ijjen ijjen awarni wenneḍni maca ura d ijen war xefs d yarri. Ami traya isem n wenni ameẓẓyan, tarr d xefs ict n tmijja d tareqqaxt: «ayemma ieizzen aqqa yi di tsenduqt n tsecat». Teks idt id yemma s ssenni uca iearw ad min igga uccen. Tyatt tawessart tefiqqes xef tarwa nnes tadreq d ametṭa iwḍa zẓay s wezyen.

Nettat d mmis ameẓẓyan ffyen yer bara ami txecc yer raerasi tufa dinni uccen izzet di tiri itṣuḍ issenhezza iqeccuḍen. Terhem ɣar s texẓzar day s mliḥ, ca n tinat tneḥmuz deg eeddis nnes. «Ax, ad yiri d tarwa inu i zi immucru ead ddaren». Tessek mmis yer taddart ḥuma ad yawi timecraḍ, iseyni d ifiran. Xennit tcarreg aeaddis n wuccen amziw, ffyen d iɣayden neṭṭwen marra wa awarni wenneḍni, qqimen amenni minzi uccen i tuɣa inya raz isard iten.

Tuɣa d ijj n wass d ameqrān, iɣayden dewren d zi raxart. Iɣayden dewren neṭṭwen u tmunen xef yemmat sen. «Ruxa azzret yarwettiw izra ḥuma ad neccur aeaddis nnes maḥend ittes», tenna asen tyatt tawessart. S tazra yarwen d iɣayden aṭṭas n yeẓra, uca ccūren aeaddis n wuccen, ssenni txeɣd idt tyatt. Yer uneggaru ikkar d uccen zeg ideṣ ibedd, ami izra inni ɣar s deg weeddis sfaḍen, iruḥ yer tarwa ḥuma ad isu aman. Waxxa amenni uccen iddem yeggūr. Izra ccaten aya-wya deg weeddis nnes u tenḥmuzen. Isyuy «Min itenḥamizen deg weeddis inu? nec yir ayi day s iɣayden». Ami ixecce yer tara, yudar ad isu maca enent izra deg waman uca iearreq. Tyatt d tarwa nnes i tuɣa xezzen min imsaren usin d s tazra tṭarf nnes u raɣan «Uccen immut!, uccen immut!». Ggin ijj n wecḍaḥ xef tma n tara, ssenni ruḥen her taddart nsen di rehna. Ruxa iɣayden ssen aqa uccen ithima d uccen, s uyenni emmars ad necemten ssa d tsawent.

Kkiy ssa d ssa zwiɣ iyeẓzan, uffent tisira inu. Cuqqey timura, qqarsent tisira inu yarwey d marra tinfas n dunect xef weerūr inu! Nniy awem ict maca kenniw war day i teggim ura dyuya n tsira!

- «Tanfust n wawmaten», Grimm (Aliman)
- Asuqel zi thulandect: Y. Mazuz (Pulanda)



Andie Cahid

MA EAD YELLA “UMENYI” X USEKKIL?

Zemmrey ad ssilwey x usentel-a⁽¹⁾ n usekkil n Tfinay, zeg uyezdis n lxedmet-inu aked izlawiyen n Arrif, izzar-ayi xedmeɣ x usegged n tira aked rebea n izlawiyen (zzag-sen tnayen n tezlawiyin), zemmrey ad iniy ila merra wenn ked xedmeɣ tuɣa asekkil n tfinay wer das-itteemmer azellif, Iwdan ig ittarin s Tmaziyt, ass-a, azgen-nnsen ameqqran ittari s usekkil alatin. Ta d ict tidet, wer nzemmer ad x-as nengez amenni waha. Mala neɣfar ula d tifsarin n usinag ageldan n tussna Tmaziyt (IRCAM) la d netta, xminni ifesser ca n lhajet; ittegg adlis s tnayen n wudmawen, udem n usekkil alatin, d udem n tfinay, mayenzi issen, ila Tifinay, drus wi izemmren ad zzag-s iyer. Manaya d ict tmerselt d tunsibt⁽²⁾, mani ead yewdan ig ixeddmen x tira kul ass.

Deg waɣtas n tmura n yezlmed n Tefrit, ead amxumbel n usekkil yella, Izzayriyen waxxa izwaren yer uselmed n Tmaziyt maca nitni ead wer msisin x iijen usekkil maɣend ad zzag-s slemden, yer-sen tlata n idlisen n uselmed (yejjen ittwaru s tfinay, alatin d waerab), kul tamnaɣt d mayen tesselmad. Zegga tedwel Tmaziyt d iles unšib yer-sen, nezra mamec imdebbren izzayriyen ugin ad jjen ayemmis n “Tiyremt”, ad yeffey s usekkil alatin, waxxa nitni ssyuran s usekkil-a wa d tmurt n leqbayel. Iwdan ig ittehkamen di Lezzayer tettren zeg ayt bab n ujemmis ad ixɣaren jar tnayen n isekkilen, jar wenn “aerab?” niy s usekkil n “tfinay”. Ayt bab n ujemmis tffen deg ulatin, minzi d wenni d asekkil s minzi nnumen qqaren yiwdan ig ittyastaren Tmaziyt. Mala yettwaru ujemmis-a s isekkilen nniden, ttehkamen x Tmaziyt s lmewt, am mamec x-as hekmen di Lmuɣrib di 2003. Zeg wakud-nni ar lux, nettaf ead tetteɣxetway deg wemkan-nnes, wer teggi qae isuraf yer zzat.

Mala neɣfer zeg umenyi yettwaggen zi 2003 di Lmuɣrib x usekkil, s mayen yettwassnen s “umenyi n usekkil”, tuɣa iPJ Dawiyen, d ierubiyen tbeddan aked usekkil aerab, zi senni ar lux, neggur yer eecrin issgusa, drus wi i d-yessuffeyen s usekkil aerab, asekkil-a wer yer-s amkan qae deg yiger n umherwaɣ x Tmaziyt. Minzi asekkil-a s ixef-nnes, isrusa imxumbal di tira n Taerabt mani ead Tmaziyt. Iwdan-a i

yettxsen ad hekmen x yimal n Tmaziyt nitni s ixef-nnsen wer xeddmen qae deg yiger n Tmaziyt, xezzen-d yer-s zi teymert n Teurba, aya emmers ad yettwaqbel. S uya, iwdan ig itticen array-nnsen x tmeslayt n usekkil d nitni ggwjien qae x Tmaziyt, ina wer yer-sen ixexzer heɣd.

Din iijen useqsi d ameqqran ixes ad x-as nerr, mayemmi imaruten Imaziyeɣ, awerni eecrin issgusa x usenšeb n tfinay ead qqimen ttarin s usekkil alatin? Manaya wer yeqqim deg idlisen i d-itteffeyen waha, maca dewlent ula d ca zi tmesmunin di Arrif wer qqiment ssuffuyent-id ilayiten-nnsen s tfinay, yettef-as usekkil alatin amcan i wenn n tfinay, minzi, iwdan tuɣa yettarin s tfinay, tteggan manayenni i “zzwaq” maɣend ad inin ila qa Tmaziyt tella, maca wer yeqqaren mayen yettwarun s tfinay? La d iijen. Azgen ameqqran n midden tittawin-nnsen traheɣn yer tira n Taerabt. Itsemma da tfinay tetteɣwag maci yer-s tasyent n umsawaɣ⁽³⁾, maca tasyent n “zzwaq”.

Tuɣa din iijen tesyunt di Arrif qqaren-as Tifawin n Arrif, tasyunt-a tessufey-d tesa n wuɣtunen, marra s usekkil alatin, ula deg ujemmis n twiza tuɣa ssuffuyen-d s usekkil alatin. D manayenni ya naf ula di tesyunin i d-yeffeyent di lxarij, am tesyunt n “Adrar”. Asekkil alatin yer-s iijen “umezruy” aked tira n Tmaziyt, kteɣ zi ca n usekkil nniden. Mli wer yelli d aseerreb i yuqeen i uselmed Amuɣrabi ad tili asekkil aerab wer yer-s ixexzer heɣd.

“Asekkil” maci d iijen lhajet d tuyrist⁽⁴⁾, d amezwaru ixes ad nemsfham ila nzemmer ad nari mamec ma tegga ca n tutlayt s usekkil i zi nxes, Taerabt nzemmer ad tt-nari s usekkil alatin, niy aeibri mala xsen aeraben, maci d wa i yellan d amxumbel, din iijen wemxumbel nneɣnit yer deffer i manaya. Amxumbel n usekkil yeqqen yer “mezri asertan⁽⁵⁾” ha Tmaziyt d tutlayt d tunsibt di Lmuɣrib, maca hi men beed? ma Tmaziyt ibeddel lhales-nnes niy iqqim amenni ead? Wenn igg ittassajan x lhal n Tmaziyt ittaf-itt ead teqqim amenni, kteɣ zi manaya tettegg isuraf yer deffer, jar 2004 d 2014, dewlen inni i zzag-s issawalen yer deffer. Attas zeg Imaziyeɣ wer qqimen ttxsen ad ssiwlen Tmaziyt. D manaya

ig yellan deg waɣtas n temnaɣin di Lmuɣrib ula di Lezzayer, Tmaziyt tetraɣ tetteɣta deg yimukan mani wer yer-s bu ca n wazal d anamun⁽⁶⁾.

Mayen xsey ad iniy s-nnej, yenni, ig ismquddan asekkil aeibri aked tfinay, din ca n ibettuten xsey ad yer-sen beddeɣ, Taeibrit yer deffer-nnes tnayen n tmeslayin wer llinet yer Tmaziyt; jjeɣd n ddewla d wagla. S tnayen-a n tmeslayin nzemmer ad nessemɣer zi ca n tutlayt ad tt-nari s usekkil i zi nxes, maca deg waddad n Tmaziyt, wer din la jjeɣd n ddewla yer deffer-nnes, ula d agla. Kfa ad nzer yir mamec temsuruf ddewla aked uselmed n Tmaziyt uca ad nefhem ila ddewla wer txeɣ bu ad tserref agla x uselmed n Tmaziyt. Ta d tidet.

Hi mala amenni, mayen ya negg? Wa d aseqsi d ameqqran, ma ad d-neqqim nettari s iijen usekkil wer t-iqqir heɣd? niy ad nexzer isekkilen nniden izemmren yiwdan ad t-yren deɣya bla ca n imxumbal d imeqqranen, mala nxes ad nili d ipragmatiyen, afessay wis tnayen wenni ig illan d abrid, manaya ad yili aked usemɣer n Tmaziyt, minzi ɣhal ma mriyen iwdan i tt-ityastaren, ɣhal mma d llemlil, nxelleq-d zzag-s iijen ssuq, mani yiwdan qqaren s Tmaziyt bla imxumbal.

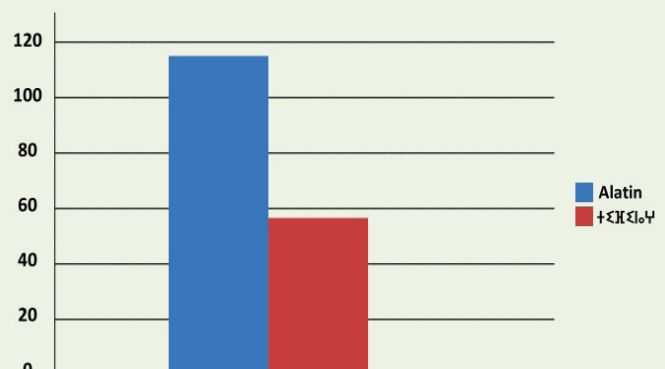
Ter umeɣgaru qae n usentel-a n usekkil, tuɣa ggij deg iijen tesɣma x facebook qqaren-as ad nessen Tarift iijen “Sondage” maɣend iwdan ad fermen man asekkil i dasen-ittejjiben. araɣar mitayen n yiwdan ig ifernen, 154 zzag-sen xsen ad arin s usekkil alatin. Aya nettejjat-t bla ca n usefsi d ameqqran.

Maci yir d tameslayt n usekkil ig isrusan amxumbel waha, minzi di

tewriqin d “tfinay” tamaynut i yellan, maca di tidet, Tmaziyt teggur s usekkil alatin. Din ula d amxumbel n Tmaziyt imunen, minzi Imaziyeɣ ead wer rzin bu agmir jar-asen maɣend ad msawaɣen s iijen yiles, waxxa d imeynas n Tmaziyt, ass-a xminni ttxsen ad ssiwlen jar-asen sxeddamen Taerabt Tameɣrabit, iijen yiles nneɣni aqqet jar Tmaziyin, jar Imaziyeɣ i wer yettemsfhimen bu s Tmaziyt. D manaya i nettuala ula di “facebook”, aked iwdan i sxeddamen Tmaziyt d tira, kul iijen yettemsawaɣ s Tmaziyt n temnaɣt-nnes, iselmaden qae wer sxeddimen Tamaziyt “imunen” maɣend ad tekkes igmiren isnilsen⁽⁷⁾ jar Imaziyeɣ, ta d ict tidet nniden.

Mala amenni, yettyima useqsi eawed, mayen ya negg? Abrid i dayi-d-itbanen s tidet, nettat d Tmaziyt tanemnaɣt, kul tamandɣ ad tessyer s yiles-nnes, ammu di Arrif ad nesser Tarifiy, ar ya nawed, s iijen tebridt d tagamant, yer yiles imunen, mala niweɣ yer-s. Zzat i umussu Amaziɣ ass-a iijen webrid nniden n lxedmet, minzi zeg mayen i das-ixess ad ieawed lezrat, din aseqsi n wagla d useqsi n Tmaziyt-a “imunen” s usekkil-nnes ijerrsen “tfinay”. Irifiyen ass-a ixes ad syuyyen x Arrif i yessgguren s ixef-nnsen i di ya sslemden Tarifiy. D wa d abrid.

-
- (1) - Ce sujet
 - (2) - Institution officielle
 - (3) - Une fonction communicationnelle
 - (4) - Sacrée
 - (5) - La volonté politique
 - (6) - Une valeur sociale
 - (7) - Les frontières linguistiques





Ebbelwahed HENNU

TAMAZIYT D USEQSI N TIRA

Yeqqen uxarres n tira n tmaziyt aked wemxumbel n usekkil. Amxumbel-a yemsebda x tlata n yebreden, kul ijjen zeg-sen man amnus i yerbu wi t-idefren. imunas-a, qqnen deg waṭṭas n twalatin yer tedyulujit d tsertit (Chaker, 2010: 54), kter zeg weswizzed yer min yellan d atiqni (Lounaoui, 2006: 168). Aṭṭas zeg yinni i yesseryen tifawin x usentel-a n usekkil, d manaya i ttwalan. Muḥemmed CCAMI, di tafaft-nnes i yegga x yemxumbal n tira n tmaziyt, di twalat tamezwarut n tmesmunt n tseddawit n unebdu, yenna deg-s belli *“astay n ca n usekkil zi tlata-ya n isekkilen i zi nexs a nari tamaziyt, ittadef deg-s min yellan d asertan, d anamun, d anyiman, kter zi min yellan d atiqni. s uya, afessay n manaya wer ittili illa s werṣam n wemsawal...”* (Chami, 1980: 167).

Zi tlata n yeklusay n usekkil i yettemdeḥhasen x wazzerg n tira n tmaziyt, kul ijjten zi tarbiein i ittḥaman ca n usekkil, mani tetterra astay-nnes. Inni i yeqqaren aqa d asekkil aerab i tt-ya yeccen, ttwalan manaya yesnejbad yer wuyun n imaziyen aked ddinnsen (Khalafi, 2000: 59). Zeg uyezdin nniḍen, inni i yeqqaren belli tamaziyt wer da myar a tt-nari s usekkil-nnes (tiffinay), ttwalan-t (asekkil) d lwert n lejdud (Lounaoui, 2006: 168), itteqqen idennad n imaziyen aked yidanssen, ittice-asen min ten-ya imeyyzen x yegduden-nniḍen (Khalafi, 2000: 59), rni x manaya, d ijj n usekkil yerbu amezruy d ameqqran, asexdem-nnes ad yewc ijj n jjeḥd i tnettut tamaziyt (Ameur; Bouhjar; Boukhris; Boukous; Boumalek; El Medlaoui; Iaazzi, 2010: 101). Wer nettettu eawed inni i yeqqaren belli asekkil alatan d netta i ya inefeen i tira n tmaziyt, ttwalan-t yezmer a tt-yejj (tamaziyt) ad tennurzem x yedles amaḍlan, d tetiknulujiṭ n jdid (Abouzaid, 2011: 125), zeg-s, ad terzem tawwurt n tmetrart (modernité), ad taf amkan-nnes jer tutlayin timeqqranin (Pouessel, 2008).

Zi tannayin i dd-nidar, itban-dd belli aswad s tiṭt n tedyulujit tettejja kul ijjen zeg yinni i yixḍaren asekkil i tira n tmaziyt, yecqa-t mayemmi i t-yixḍar kter zi min t-tecqa tutlayt i umi ittixḍar asekkil-nni. Amen dd-tusa; mala nrezzu a nari ca n tutlayt, a das-nixḍar asekkil i ya yeshewnen tiyri-nnes d tira-nnes; Ula d axarres-nney ittixssa-t ad yili di

tutlayt-nni i umi nettixḍar asekkil, kter zi min ya yili i ddin niy i tnettut niy i umezruy...

Da, wenni i yeqqaren aqa xarrsey g usekkil-a, minzi xsey tutlayt ad tali, ad tettef di tutlayin timeqqranin n umaḍal, yif i tmaziyt x wenni i ya yinin: ad ixḍarey asekkil ḥma iwdan ad ilin udsen yer ddin, niy ḥma wer ttnesrurufen zeg umezruy-nsen d tnettut-nsen...

1- Asekkil i tutlayt? niy asekkil i tnettut d umezruy?

Ttwassnent tmura n ugafa n Tefriqt d Ssehra d Ssaḥel s usekkil yewta izewran deg umezruy, itteqqab yer lqern wiss VI qbel i tlalit n Yeccu Lmasih (Chaker, 2009; Chaker, 2002; Toudji, 2007: 136). Da nessawal x usekkil alibyan (libyque), yettwasemma ammu x “Libya” (La Libye), isem-a i ḍelqen yegrikiyen x Tefriqt (Hachid, 2000: 173; Chaker, 2009). Uran yimaziyen s usekkil-a di cchud n imedlan, d wezru, d ukeccuḍ, d yejdi... zi later i yeqqimen d aqdim merra; dinni nnqec i ufin di “Ezib n Ikkis” deg Waṭṭas ameqqran, d nnqec n thugga (dougga) di Tunes.

Asekkil-a ibedd usexdem-nnes deg ugafa n Tefriqt zi lqern wiss III awarn i Yeccu Lmasih (Aghali-Zakar, 2014), qqimen illa Yetwargiyen tṭfen di tiranssen yer lexxu, semman-tent “tiffinay”, tira-ya msersawent aked tira tiliyiyin deg waṭṭas n tmeslayin:

- aṭṭas n isekkilen ttawin-dd g wayawya.
- ttarin manis mma (zi zelmed yer yeḥḥus, niy zi yeḥḥus yer zelmed, niy zi dḍher yer tisi, niy zi tisi yer dḍher),
- aklassi-ya n tira deg-s illa targalin, tarin-tent bla yiyriten.
- wer beṭṭin jer tguri d tguri s lxawi.

S uya, tiffinay d ijj n usekkil yeqqen yer tira tiliyiyin (Aghali-Zakar 2014), ssexdamen-tent yetwargiyen bac ad arin tibratin d tiqdaḍin waha (s drus n isekkilen), xmi ttxesen ad arin min yellan d azegrar, swazzaden yer ca n usekkil-nniḍen, niy yer ca n tutlayt nniḍen (Galand 1999), asekkil-a, amen i t-ittwala Lionel Galand; wer yelli d asekkil i tira, maca d ijj n tirat tekkren-dd x-as iḥenjiyen zi temzi, tbeddalen zeg-s yihudriyen tibratin jer-asen (Galand 1999). Rni x manaya, tiffinay i ssexdamen Yetwargiyen, msebḍant zeg wemkan yer wenniḍen, nezmer a nini

belli yer-sen isekkilen msebḍan, maca aklassi n tira d ijjen (Casjus 2011).

Asegg°as n 1968, ad munen yimeynasen d iqbayliyen di Paris, ḥma ad sbedden ijj n tmesmunt semman-tt “agraw n imaziyen” L’académie berbère (Lafkioui 2013). Aked imeggura n 1969, d imezwura n 1970, a dd-banent tiffinay s yijj n wudem d jdid (néo-tiffinagh), eḍlen deg-sent aṭṭas ḥma a dd-asent aked nnuṭq n teqbaylit (El Barkani 2010: 71), s uya, saqaren-dd aṭṭas n yisekkilen d imaynuten eemmers ma ttuya-ten di tiffinay qbel (Ameur; Bouhjar; Boukhris; Boukous; Boumalek; El Medlaoui; Iaazzi, 2010: 31-32). Amen dinni isekkilen i umi bedden cckel, d yisekkilen nneynit rrin-ten ad tṭfen amkan n yeyriten (voyelle) awarn i umi ttuya tiffinay tiqdimin wer deg-sent ssexdimen ca iyriten. Saqaren-dd eawed ijj n tmatart (°) i tussi (la gémation), d waṭṭas n ubeddel.

Deg usegg°as n 2003, yeksi IRCAM isekkilen-a s yexf-nsen (néo-tiffinagh), aked cwayt n ubeddel, uca yessewjed-aney-dd udem n tiffinay i yettwasemman “Tiffinagh-IRCAM”. Da ttemrusan iseqsan: tiffinay-a n jdid, awarn i umi nedwel nbeṭṭa tigurawin iṭten x tenniden s lxawi, awarn i umi nedwel nesbana tussi di tira, awarn i umi nedwel nbeṭṭa jer tergalin s yeyriten, awarn i umi i dd-nsaqar xir-rebbi n isekkilen d jdid, awarn i umi nedwel nettari zi zelmed yer yeḥḥus waha... awarn i kulci manaya, ma aqqa-neṭ arendad i tiffinay d tiffinay?, niy aqqa-neṭ arendad i yijj n weklasi n usekkil ilul-dd asegg°as n 1970 di Paris, zi ssenni ḥellqen-as cwayt di Rbāt asegg°as n 2003?

Yeqqar Miloud Taifi:

“Le tiffinagh promu par l’IRCAM est de ce fait introuvable, à moins que les décideurs de L’Institut aient découvert un système d’écriture qui aurait échappé à la vigilance des chercheurs. Rien n’est moins sûr, car en réalité, il s’agit du néo-tiffinagh. Une invention pure et simple qui date des années 70, c’est à dire dans l’histoire actuelle. Des milieux kabyles parisiens ont essayé à partir des données du lybique et de l’écriture touarègue de construire un système complet, en ajoutant des symboles et pour les consonnes manquantes et pour les voyelles...”

(Taifi 2008).

Astay n tiffinay i tira, din awarn-as ijj n lxawi n tnettut, din awarn-as taykit s unufsel zeg umezruy mala wer nuri s tiffinay. s uya;

- tiffinay = amezruy
- tiffinay = tanettit
- tiffinay = neccin (imaziyen)

Tlata-ya n teksulin (Équations), d nitenti i yettejjan aṭṭas n imeynasen d yimerzuten ad senjebden yer usekkil n tiffinay, ttwalan-t yerzef-dd zeg yidennad yigg°jen, yezley-dd s ddqel n umezruy, ttwalan-t am ca n uqubbu i di tettban tmaziyt d tefraz-nnes, di tnettut-nnes, myar a das-aggg°jen, ttnesrurufen zeg umezruy, ttnestafen zi tnettut... maca di tidet, wa, yallah d ijj n lḥamas (l’enthousiasme) (Galand 1999), wer dd-itterri bu idennad yigg°jen, anict n min daney-ya yeqbes deg yijj n teymert, mani i ya nbellee x yexf-nney ijj n ubellee yezmer a daney-iney (Taifi 2008).

Amen nezra qbel, imaziyen deg ugafa n tefriqt, llfen i tiffinay zi lqern wiss III qbel i Yeccu Lmasih, waxxa qbel ma a das-llfen, wer daney-dd-jjin bu ca n yedrisen d imeqqranen, anict n min dd-jjin tifyar (phrases), ccyl n tebratin d tiqdaḍin, ca iwden ad fehmen lmeṣna-nnes, ca yeqqim ead amenni. Kumasen yimaziyen ad arin tutlayt nsen s usekkil aerab zi lqern wiss VIII, zegga i dd-udfen waṛaben yer tmura n ugafa n tefriqt. uran deg waṭṭas n yegran n tussna, amen uran ula di ddin, amecnaw lquran n ibureywaṭiyen (Chaker 1996). Amen uran eawed s usekkil alatan zi lqern XIX, aked trezzutin n yikulunyalien. Asekkil-a i yer yella lexxu ijj n ddqel d ameqran di tira n tmaziyt, minzi aṭṭas n min yettwarun zeg-s i yella, la deg yiger n tsekla niy deg yiger n tesnilest, niy deg usexdem-nnes d tseddawitin d wammassen n trezzutin, d usexdem-nnes deg wazzerg n usneymes d tracciwin n wemsawaḍ anamun...

Zzat i manaya, ittyima useqsi: mayemmi tiffinay? Ma ḥma a tent-negg d waf n tnettut d umezruy? niy d tidet d asekkil i ya ixedmen tutlayt tamaziyt?

(Ad itwasḍfar deg uṭṭun id itasen).

TIRA TAMAZIYT, JAR ASEKKIL N TIFINAY D ULATIN

Deg umezwaru, asentel n usekkil i zi ya nari tmaziyt iqqim d awal zeggami ittawagg Usinag Ageldan n Tussna Tamaziyt. Awarn i ma tuya imsar ijj n wawal d ameqqran, ma Tamaziyt ad tt nari s usekkil n Tfinay niy Alatin niy Arami. Ya umegggar yudef d ugellid Muhammed wiss sdiş, inna belli asekkil i zi ya tettwari Tmaziyt ad yili s Tfinay.



amen ya tezdı s usekkil n Tfinay niy Alatin.

Waxxa Asinag Ageldan n Tussna Tamaziyt issenta tawuri nnes s usekkil n Tfinay, aked uyezdis nnes qqimen ca zeg iselmaden d imrezzuten deg yiyyar n tussna Tamaziyt qqaren belli asekkil Alatin d netta i illan d imal n Tmaziyt, dinni yenni d issufyen idelisen nnes s usekkil a, dinni yenni ittari n sin iksekkil (Tfinay, Alatin)

Sin n tebridin a n tira, ittif ad nini belli min xafes d imanen icna umi war qqimen imara tarin s usekkil Arami.

Tagit n imaziyen xef usekkil Arami war d yusi d tayennant, maca d ict n tagit temmars xef tussna n tutlayt Tamaziyt, min zi asekkil Arami itteg attaş s yemxembal deg yiyyar n tesnilst.

Amedya:

Mala nexs ad nari taguri n (Tamaziyt) s usekkil Arami ad naf mkul ijj mammec d aney tt id ya yari, ijj ad tt id yari (تمزيغت), ijj (تامازيغت) ...

Maca mala nura taguri a s usekkil n Ulatin, ad tt nari, (Tamaziyt), mala wenni tt yuran war issin i yisekkilen imatinen marra ad tt yari (Tamazighit).

Niy s tfinay ad tt yari (+C*ЖЭY+).

D manaya id aney ittejjan ad nari s usekkil n Tfinay niy Ulatin.

Amxumbel a id aney itteg usekkil Arami itteja tutlayt nney war tzemmar ad tezdı ixef nnes,

Asekkil Alatin:

d tidet, asekkil a ittejjja tutlayt Tamaziyt ad tawed yar wattaş n yewdan war yrin tmaziyt di tinmel, minzi marra tennum tari s usekkil a tibratin deg utlifu niy deg yimassen n umyawad anamun. S uya dinni ict n tassut ztat tejjja mkul ijj ad iyar adriş yura s usekkil a, myar utiyima ca zeg isekkilan ad ten issen deyya am (y,h,c,s,r,x...) xafes ad iyar adriş s ict n tmamekt tehwen niy ad zzayes yari.

Asekkil a isquţtuđ ibriden n Tmaziyt xma ad tgeeeđ yar iswiren nneyni, u ittejjja azuzzar nnes jar uydud ad yili deyya, maca s tilit n usekkil n Tfinay deg yiyyar n tira Tamaziyt ittif ad naf ca n imxumbal nneyni ad aney jjen ad nessek s lxezrat i twalat nneyni xef usentel a. Hasan BANEAQIYA

Asekkil n Tfinay:

Asekkil n Tfinay netta d ijj n usekkil deg wakud a iqqen yar wattaş n yiyyaren, war illi deyya ad nas uca ad t nekkes, amecnaw: aselmed n tutlayt Tamaziyt, ntaf belli waxxa irim n uselmed n Tmaziyt war illi d ijj n yirim ad zzayes nessemayr, ixes war ntettu belli tawlaft n tira n Tmaziyt yar uydud tettwassen s usekkil n finTay i illan nnes war illi adren t id xef hed nneyni, danita ntarra tayynit belli asekkil n tfinay ittwnna xef uwrik amaziğ.

Iyyar nneyni iked iqqen usekkil n Tfinay, ntaf timersal (institutions) n uwanek i iswiran s usekkil a, s ijj n

unamek nneyni asekkil a yares tanbađt, mala nican awanek ameyrabi ikkar d nican ad iswura xef Tmaziyt ad taf asekkil n Ulatin war ittif bu amcan nnes waxxa netta amen nenna isquţtuđ ibriden, maca xmi tili tanbađt tasertant min mma ad yugur deyya.

Asekkil n tfinay deyya ittewassen yar yewdan, mala nekkar nessars di tsedlisin ijj n udelis mkul ijj yura s usekkil, wenni ya ixzaren deg udelis i yuran s Tfinay ad issen belli d Tmaziğ, maca mala yura s usekkil Alatin ad issers attaş n iseqsan. Danita ittman d uwrik n tutlayt.

Deg iyyar n uselmed, ntaf belli inelmaden texsen asekkil a attaş, aked ihenjiren imezzyanen tafeni ixef nnes aked tira i iggin am telawin (formes), teklun ten am ca n tsurarin, deyya lemden ten.

Ixes war ntettu belli amen dinni ittexsen ad yaren s usekkil n Ulatin dinni yenni ittexsen ad yaren s usekkil n Tfinay, s uya deg irim nney n tira n ungalen niy n usuyel ntegg tizemmar xma ad nessufey ijj udelis s sin isekkil mkul ijj wehdes, s usqeddec nney i tmamekt nettuala belli war dinni ijj n umewad jar sin a n isekkilan, u ntarra tayynit belli wenni ittafen ixef nnes di tyiri n tmaziğ ad tt iyar s min zi mma.

Deg umegggar awal xef usekkil i zi ya nari d ijj n wawal ittedwal d s myar min icnan xef Tmaziğ, s uya amenyi ameqqran n lexxu aqqa t aked ufared d usneful aseklan, xmini ya nawed ya ijj n uswir ad taf yarney tasedlişt Tamaziğ tecur, lexdenni ad iman nnit asekkil i zi ya nsiya deg ubrid nney, u awal a war illi neqqar it amenni waha, minzi waxxa d asinag ageldan n tussna Tamaziğ ula d netta isqeddac asekkil n Ulatin, s uya war illi d amxumbel anict n umxumbel i yarney aked tirra n Tmaziğ deg yiyyar n teskla.

X TIRA N TAMAZIYT



Muhammed Inisa

Tmaziğ d iijen yires, ssawaren zzay-s aytabab-nnes attaş zegwami, urin zzay-s s usekkil n Tfinay. Asekkil-a i wfin yura x tsuđar, qqimen ttarin zzay-s druşt imaziğen di tniri, di tmurt n Imuhay.

Mayemmi war qqimen ca imaziğen ttarin tmaziğ-nsen s tfinay ? Wanita d iij useqsi war yar-s bu ca n tmarriwt tzemmar a daneq-tessequee ! Minzi war dinni bu ca n weydud isemmeh di min yeğan-nnes, idaffar min yeğan n midden, illa mara tuya min yeğan n midden yejhed x min yeğan-nnes.

Qqaren belli Tfinay rami tent-ufin, war ufin ca marra isekkilan, s uya imusnawen imaziğen ggin tizemmar, arin-dd isekkilan-a tuya yxeşşen, arumi yedha asekkil n Tfinay nzemmar a zzay-s nari marra timaziğin, xmini qqarey timaziğin, ssawarey x yersawen n yeyduden imaziğen i yzeddyen Tamazya. Ura d isem-s n Tamazya ijin-tt-idd imusnawen waha, tuya war yeğ i zi rebda.

Amussu Amaziğ d netta i yessuyuren tyawsa n tmaziğ, d min yar-s yeqqnen yar ztat, arumi yedha usekkil n Tfinay yettwassen s wattaş.

Yemsar ijj n wemseksi x tmaziğ, d man asekkil i yzemmaren a tt-yessuyur yar ztat, amseksi-ya yuca-ney-dd tlata n rxezrat :

- Asekkil n Tfinay, ntaf Amussu Adelsan Amaziğ di tsedawiyyin, d rebead n tmesmunin timaziğin, i yegguren deg uyezdis-a. Iwdan-a qqaren belli tmaziğ yar-s asekkil-nnes, nnehra ma narzu ead x ca wsekkil nneyni, maca asekkil n IRCAM ttagin a zzay-s arin.

- Asekkil Alatin, attaş n tmesmunin timaziğin i yegguren deg uyezdis-a, iwdan-a qqaren tmaziğ mahend a tuyur yar ztat itxessa-neq a nesxinctar asekkil alatin, minzi netta d iij usekkil d amađlan, izemmar ad yenfee tmaziğ.

- Asekkil Aarami, timesmunin n Leadala Wettenmiyya, yeffaren awarni tmesmunin. Iwdan-a yar-sen amxumber ak Tfinay d usekkil Alatin, qqaren belli mara nura s ca wsekkil nneyni bra taerabt, aqqa neccat di ddi, eawed narezzem tawwart i wħewwas deg iyyar n tira.

Amseksi-ya yiweđ yar tqiccitt-nnes di 2001, qber ma ad yettwagg IRCAM. Yus-dd IRCAM yixdar Asekkil n Tfinay.

Tfinay n IRCAM day-sentt ca ysekkilen d imaynuten, ca twakksen, ca twaadedren.

Rami tebda tyuri n tmaziğ deg iyerbazen, tebda s Tfinay, ead aqqa-tt amenni, maca awar x usekkil i zi ya nari tmaziğ yeqqim, yedwer-dd zi jdid, ktar umi iwdan i yessufuyen idellisen-nnes, kur iij min zi yessufuy, maca nzemmar a nini belli azyen ameqqran s usekkil alatin d tfinay, waxxa dinni rebead ead ssufuyen s usekkil arami.

Amxumber i yeğan rexxu, ihenjiren imezzyanen qqaren tmaziğ s tfinay, imariren kur iij min zi yari !

Attaş i yennan itxessa ad yiri wyimi eawed jar inni yeksin amnus n tmaziğ, mahend ad xzaren min zi ya nari tmaziğ.

Yar umegggar, twariy tmaziğ teħdaj wi zzay-s ya yarin, ujar zi wi ya yessiwren x usekkil i zi ya nari, minzi tira s tmaziğ mara tuya reqrun nihenti weddarent, yeqseħ a ten-tt-idd narr deg iij n wakud d aqadađ.



Tanfust a am marra tinfas nîiden, amalway (leader) ittwassen di marra timewwa n teyremt (tamdint), mani yeddar am marra imezday, zeg wami inîiy ijj n utarras deg ubrid, war t ssiney min yeena, zi lîta nni d nnec twaliy abandu n umalway yuli di temdint a, idwel ittwassen am yetran n tmeddîtin yar gguren imsebriden zi mxumben îşurîfen.

War ssiney mayemmi war nniy deg akud nni i marra lyaci nni igg itexsen amalway:

- "D nnece i yenîin midden nni, suyenni d nnec ig itxessa ad yili d amalway nwem, war yelli d wa!!".

Maca war ugzu y i mayemmi deyya dewley ura d nnec am ismîyan nnes, kessiy as di txuncay, am marra imezday!!.

Tu y war nniy deg usenti n tenfust a, nec d umalway nemsarwas am wakniwen, ntawî d di tefraz d tmîjja n aya-wya nney... tu ya tnujiwey yar marra igrawen nnes; nebla ma ad issen heddi, d nec i tu ya yeqqaren marra tinfar d îlayan nnes i tu ya tariy s ufuss inu!!..

Amalway d aqubbani deg iyyar n tinneflest (magistratura), axmî nni yar s d ittemcetca weyref (cœeb; peuple) niy d ayt n imenyan u d yenni yennuyen deg imxumbal n tudart nsen... taffed amalway war yessin manis i yar issenta ad issefsi timukrisin a, icemmez deg imeswan nnes (moustaches), isniemir axmî yessen, maca war yeqqar walû, itarra xaf sen: (War yelli d wemnus, war dinni twiliy min xef yar temxeyyəqem, assefsi n umxumbel nwem yars uffuy!...).

Ikk d wezlay n imalas d min arbut n wussan, idwel umalway d amyar u d akbab (symbole) n teyremt, marra taran as taynit, tettaren as tudart s uzir d yid, axmî ikides tilin; teggen îxf nsen texpst s waţtas; ad tawalid tittawin nsen tareqriqent s imettawen n wecmat.

Amalway war îhemmel ccum n lbarud d uqartas d wexfif, axmî nni yessen ira dinni imenyan issewjad ad imney s isekkiyen (épée), mammec i d tu ya tmenyan imgranen n zic n imezwar, s uyenni igg yettêf di marra min yellan d amenzu, u d suyenni igg itwala marra imenyan am îct n turaret, war yar sent bu uttunen (numéros), war yessin amezwaru ura d ameggaru nsent!!...

Icenga ugzun i tmukrisin n umalway di turaret n imenyan, suyenni ikides tmenyan s tayara (Manière) nnes deg umcubbec, dewlen ccaten s umrig (des armes) am wenni i zi itmenya netta.

Triy ad iriwen ussan n imenyan n umalway nney iked icenga, imenyan itekken ddaren abarru n wussan s iziren d tmeddîtin, mani ittarni uyewwey n lyaci, d umsawal n isekkiyen axmî nni itqarqub uzzal nsen iked aya-wya deg wađu n ujenna, d îlayan n tmîjwin nney ittettaren s tudart i umalway nney, imgranen (guerrier) s tadusi nsen syuyyun axmî nni twalan idammen nsen



Nec d umalway

Yura t : Yusef Eazz eddin
Asuyel : Saîd Belyarbi

tazlen, tmudjuyen; starturen xef ucar n tmurta, ad teslid temcimien s ca n yiwalen war d asen itgzu heddi!!.

Tu ya ntegg mammec i tu ya îlan imenyan n zic, itefley d ca n umgara zeg ugraw n imerdas, iqqar s taryazt d tyuyitîn nnes:

-Wi izemmarn ad kidi immu yzel, ad yefley yar ammas n ubaraz?!!.

Ammu id tu ya nssenta amcubbec nney...

Abarru n imenyan i negga deg waţtas n iduyar d imucan, maca war ssiney amalway nney mayemmi tu ya itexs aţtas n imenyan igg ntegg deg ugensu n tnezruft (sahara), war zemmarey ad tu y ussan nni di tu ya ntyima dinni nweddari waţtas n wussan, deg usezyel d tsammart n tfuyin, ar ya mnten iyysan nney s ujeyyef n ufadi d ulazi?..

Radas inu i tudart n umalway yejja yi ad ssney abarru n tmukrisin d timeqranin xef umeddur nnes îffaren, zzya s ura d min yeqqnen yar tudart n taqquyt nnes (sa vie sexuelle), ssney ira tu ya war izemmar i ca!

Di marra agensu n tqesfin n umađal, ixessa igelliden ad yar sen tili tadusi d tizemmar am ikidaren, ad zemmaran ad zzya s mercen abarru n tywin d timyarin deg îct n tmeddîtin, maca amalway eđarent tizemmar nnes!!.

Amtawi (Accord) yeqqnen jar ayid akid s; netta ad îfey yar texpst nnes n yides; axmî nni d yar yender yid n tmeddîtin, maĥend ad issem yar zi taryazt nnes axmî nni yar yettes iked ca n teslit zi waţtas n teslatin nnes.

Lîta di tilin marra imezday trajan uffuy nnes u netta yeksi jar îfassen nnes takettant, tbeqqed s idammen n tuezariyya nsent...

Maca di tidet, wami nemsarwas nec d netta di tefraz nney, d nnec i tu ya akid sent i tetteşen, itettar zzya i ad îfey di tallest n texpst, tu ya texpsturey am uzrem yar rectu n yides nnes, maca wami tu ya tetteşey iked tislatin d tayywin nnes; tu ya taci y akid sent trunt s tiqqest yaryin d alsawen n tmesi deg wul nsent, tesliy deg ungaf nsent acetci itemsawal s imettawen jar tmu yrin n tallin nsent, ametta nni immexsen remrac n uyir!?...

Deg umeddur n umalway teffar xafi îct n tmeslayt, d texpst d yussin zzya i mani igg itetteşen, texpst a marra ussan nettat teqqen, war yeksi ura d îjj asarraw n tewwart nnes, war yessin ura d îjj min day s i tegg, yarezzm it axmî yessen war dinni lîy di teqseft, niy yar s aymis

aqqa yi iggwje y xaf s, ura d nnec tedduy d imewddar deg imunas n tudart inu...

Iked uzlay n wussan, d waţtas n umyawaz n imenyan i ggiy iked umalway, nec i tu ya war day i izemmar ura d îjj s tadusi inu ad day i yama deg umu yzer inu, niy ad day i yeyder yar ucar n tmurt, maca deg îjj n lîta msagarey iked îjj n umgara (guerrier), itşud am uyenduz n idurar, s iyallen nnes izemmar iyeder ayi yar tisi n tmurt, raji y ad day i iney s usekki nnes, uca yenna yi s ubuşar n wawal:

- Uhu!! War cek neqqey ca, maca ad akksey idewdan n ufuss nnec afusi!.

Ssutarey yar s tudart, d suyenni war day i yenîi ca!!.

S tiqqest n umenîi nni; qqimey abarru n wussan d nnec tsey di tassut n umalway, war d arriy taynit inu i marra min imsarren dinni, deg îct n tmeddîtin kcarey d s tigwdi zeg uskuti inu, awarni wami urîy îct n tarja, sriy day s i ticti n tsira n umalway; eeffsent xef tisi n teqseft, arezmey tawwart, twaliy yudef yar umađal nnes, yar tiffar n texpst nni, udfley akid s yar dinni...

Zriy aţtas n tismaqlin, uylent xef igudar n texpst, marra ksint timitar n umezruy n imenyan nney, dinni tiwalfin day sent nec d umalway, îct netru day s am isegman, îct nesfarnin day s, tinniden n cennu (Chantez) day sent, niy n turar day sent am imezyanen igg itarran mezri i temzi nsen.

Jar tilwîhin a marra, dinni îct d tamenzult, udsey udem nnes; smuqley day s aţtas; twaliy dinni îjj n umgara (Guerrier) tu ya elayen ad day i ikkes idewdan n ufuss inu afusi, s îjj n usekki (épée) itissiy jar ufuss nnes!!.

Di tma d yusin deg umeggaru n teymart n texpst, dinni uylent t tismaqlin n marra tislatin d tmettutin igg yemrec umalway, dinni îct n tisit tuyel zzya i tewwart n wuffuy, smuqley day s maĥend ad day s xzarey tidet n wudem inu, maca zriy dinni tinni n umalway, tîfraz nnes warîent; tiddi nnes teqquded; udem nnes yessu s icuđad n uxeyyeq, yejja tmat d tacemlalt tirîw xef idmaren nnes; yegga am ca n tesmaqalt texnunes deg waman yarewyen, war yenni ad lami day i yessen, tu ya taci y akid s yetru s tiqqest deg ugensu n wul nnes, sseqsîy t:

- Mayemmi...?

Ismuqqel d day i s uxeyyeq; rxezrat di war twiliy taqsuĥi nnes am tenni n wahli. Yenna yid:

- Aţtas n twaratîn d nec tnuffarey di

texpst a, mani war day i itwili heddi, ssizidgey day s ul inu s imettawen!!...
- I manis dekkîn îxxan a?.

Wami yexzar deg iceđraq nni n yexsan yeksi di turuţ n ufuss nnes afusi, yarred yenna yi d:

- Yina d îxxan n idewdan nnec!!.
- Maca war yelli mayemmi d asen yar tarred taynit, min yellan itif (importance) ad tilid cek di teuni!!.
- Maca !? ...
- War kessi s imunas, d cekk i yar iqqimen d aselway n teqsefta..

S tumart d usfarnen, yarred xaf i:

- A yamgara inu, yuccel xafk ad tessned aqqa rexxu nezdey nec d cek deg îct n teqseft tussed deg ammas n tnezruft, tîssraw s razay n tzawa, ffîent marra imezday.
- Maca !! .
- Marra min n teddar ammu; tu ya yella d tarja n îjj n wass, niy d turaret i nssenta zi temzi nney ead tuggi ad tenfarar, nec eggiy day s îxf inu d amalway; cek d amgara; d izem inu...
- War ugzu y ca i wawal nnec, maca mayemmi twaksen ammu idewdan inu?..
- Wami tu ya nella d imezyanen, n tirar nec d cek di teqseft a, deg îct n twarat tudned s îjj n rattan d amizi (danger); war yar s bu ugenfi ura d asafar, yejja idewdan nnec qettwen zeg ufuss nnec, wettan îjj awarni unniiden; am tefray n tesklutin.
- Maca !!! I mayemmi ead aqqa ney neddar di teqseft a ass a!?.
- Wami tu ya ney d imezyanen iggwed ugellid n teyremt zi turaret nney d imenygan nney, iggwed zi tumayt n tmacahutin nney, itîyil imenyan nni ad eeffen d tidet deg imal n temdint, ad îlint d amizi xaf s axmî nni yar nemyar, maca inder aney di ugensu n teqseft a, waxxa ccetan niy run yar s lwacun nney ĥuma war daney ittejji da, s umyawaz nsen i neqqim neddar ar ass a!!.

Yeggwey umalway xef rxezrat inu, ssenti y twaliy myar tîfraz inu di tisit nni!!.

Ffe yey zi texpst nni, undey xef tmewwa n teqseft, sijey zi tburjet yar lagwar n tnezruft, mani yessu yejji d ijjartar n usezyel nnes; yulmen s tuddimin n izenzaren n tfuyt, smuqqley dinni marra imenyan nneĥ izelyen, am îct n tidet teddar jar tallin inu, twaliy dinni inîyiten (Les victimes) n imenyan, tesliy i tyuyitîn n yenni yennuryen di lwacunat nsen, tesliy i uşĥinĥen n yeksan trabaeen s ticedîyin nsen deg ierbab n tejjuja n yejdi...

Deg ammas n manyenni marra, twaliy îjj n tallunt (des espaces) war yar s bu timewwa ura d iymaren, itzemma s tadusi nnes iqeshen am wuffar aswingem inu dinni yar s yarewren, deg umeggaru n weşwađ inu twaliy îct n tseyynut n yejdi; tuddumed am wenzar, yelyey deg wul n tharyat nni, am waţtas n tuddimin n yejdi ssunt dinni îxf nsent di twangimt inu, zedyent deg îct n tumayt n udyar uya war lîint tefraz am tidet.

* D amyarû d AKURDI



Ffudey wessan-nni

Yura t : Ebderrahim dadi

Xermi tmudjuvey g ix-finu
Tneqrudey g iijen uhenjir ittru
Rxezrat-ines seyuyuyusent tirja-inu
Texri-ines s tarjiji teggur trennu

Ffudey wessan-nni
Wami temxubucey ag wakud
D itran ireqqen kud-kud
D tfuyt i d tsijjan tmud

Ffudey wessan-nni
Wami awar ur ges tiwey
Anzar iccat ur tixey
Nwar ittesraw nec yemmyey

Ffudey wessan-nni
Wami ttmuney g ubrid ag imehdaren
Nnibc ayawya s ifassen d idaren
Nasxujud wenni ya yrun imettawen

Ffudey wessan-nni
A xermi d txicca unebedu
Rmecta teggur a tenneqdu
Rebhut n tudert tarezzu a tennesru.



Tifezwin

Yura t : Halim El Madani

S teyyita n wul d qae taycitin,
S izewran n buhbel, triy cem a tifezwin
aqa imarawen inu zeg wabbuc n tala nnem swin.

Cem d tammurt inu iteksen ticawin,
Daym ufiy tayimit timim aked reewin.
Xafm i ya ariy min eemmars war xafm urin,
Xafm i ya ksiy amnus war xafm ksin.
e ad eemmars war zriy azri i xafm yarsin,
uhlen xafs di tarezzut, ad t afen war t ufin !
Cem d taseklut zi usment tseklutin,
Cem d tanebdut zi war yelli sin.
Daym ufiy tafsut iyarden tifeswin,

Daym ufiy rebhut zi rebhut war yellin.
Meelik war dayem tattut, tseyyeh xef tmawin !
Meelik war daym tayyut, tesyumba tifawin !
ssitmev zeg ayt bab nnem:
Ad zzun timexsa am cem i ya yilin
huma assay nnem ad irqef ajenna,
Ad icuqq ayir in.

Ayehhah! Xef wi yuyuren, uca yekka ssin
Melmi mma idaren cem, isniemil war cem yessin,
ittu ass nnes ameggat, ad am izdey timedlin.



Mani Tellid

Tura t : Maryam Maryami

Erzuw xafek di tebratin,
Deg wedlis n usefru..
Di lebhut n leewin
Di tzaart n wezru..
Qqasey-cekk di trussi
N uyi yessendu..
Arjiy-cek di tmeddiyin
N umwan d unbd..
Fafiy xafek deg warimet,
S yiji wul itusu..
Di tulleyt n tittawin,
S imettawen yetru..
Sseksiw xafek iyersiwen,
Deg yiyar war theddu..
Sseksiw xafek ametlue,
S waggaj iqettu..
Erzuw xafek deg yebriken,
S weabar n ufiru..
Di thuja n twafit,
Suqemmar n duru..
Ina ayi mani tellid,
Eafak war d ayi tettu..
Err ayi d azettu n ccib
Deg wzellif war inettu.



Timxsit Inqqn

Yura t : Muhammed Caca

Tsskk ayi dd slam
War d ayi dd yiwi,
Turi t idd s idammn
X wafar n wjdid.
Tsskk ayi dd ul nns
Ad t ggy d lqddid,
Ad t ggy dg yiri
D tasunant n whdid.
Skky as ul inu
X wafar usmmid,
Ad zzays tgg min txs,
Ad t twwt ag lhid.
Ul inu nns
yrs dg fus acrid,
D ul i wul nns
Huma war tettqnid.



Arrif

Yura t : Lhassan Lmussawi

Arrif qae ttibahhar
Nec dayes djuzay
Arrif qae d raenasar
Nec dayes ffuday
Arrif qae d rabhurat
Nec dayes mmutey
Arrif qae di durar
Nec dayes wa ddaray
S yiri inu d azirar
Wallah ma d flarey
Wallah ma d sarhay fus
Ura ad tarey
Arrif tamurt inu
Nec dayes myarey
At tuy wa zammay
At jjay tnazbarey.



Eiwaj

Yura t : Muhammed Ineisa

Txarrsey deg wedfer
N ddunct mara yefsi
A teyba tmurt
A tehwa yar tissi
A taf war yeqqim
Illa tfuct a tessi
Marra min yefsusen
X waman ad yemmisi
Eiwaj ad ibedd
Ad yazu x umensi
Ad yaf yar aman
D tram x-as ifessi
Mani ya yaf tfuct?
Tuwa ytegg d timessi
Ad yaher zi tudart
Ad yesmev deg umensi.

Tamyart teffey...



Asuyl : Hassan Banhakeia

Iwyiy tt yar yzar,
Tuwa tyir ayi d taezrit
Maca tuwa yars aryaz.
Tuwa d llilt n Santyagu,
Amenni i tuwa ixes,
Uca xesyent tfawin
Uca areqen d ikerquzen.
Di tyemura tineggura
Sekkey x idmaren nnes ittisen,
Uca faqen d deyya
Am inegmas n tirizza.
Arebbue n nnawa nnes
Ittsud ayi deg umezzuy,
Am acnaw ijj n wzyn n telmidt
I qqetsen mraw n ixedmiyyin.
Sembra tfawt deg yxfawn
Aqqa zzaysen isekla meyyaren,
D ijj n thimart n yittan
Ttzu yar lagwaj deg wasif.

Arami neuq tabya,
Izrafen d isennan,
Tazetta n ucewaf nnes
Ttegga tyuzi di tma n yzar.
Nec kksey kurbata.
Nettat tekks arrud.
Nec tahez zamt n rkabus.
Nettat kuz n tsedriyin.
Ra newwac d ra d wylal
War yarsen tilmeect amenni tervey,
Ura d tisiten saddu tziri
Areqent amenni.
Timesdin nnes trakkwarent ayi
Am iselman iggwden,
Azyen tecci t tnessi,
Azyen tecci t tesmed.
Llilt nni uzley
Di marra ibriden icnan,
Nyiy x tje daht

Sembra iryamen niy inreqben.
D aryaz uca war zemmarey ad iniy,
Awalen id ayi tenna nettat.
Tfawt n usedhi teja yi
War suffuyey awalen.
Temles s tmeheccin d yjdi
D nec i tt yiwyn yar yzar.
Akid leerwin tmenyant
Txedmiyyin n tmenzixin.
D aryaz tuwa akids lliy.
Am acnaw ijj n umeday d ameqran.
Weiç as iet n teqraft
D tameqran tulem s ulullec,
War xsey ad tt xsey
Mayenzi yars aryaz
Tenna yi aqqa d taezrit
Armani tt iwyiy yar yzar.
Yura t : Fidiriku Garsiya Lurka
Asuyl n : Hassan Banhakeia



Tudart n uxeddām

Yura t : Hakim Lwestani

Xdem a yaxeddām, xdem a yayujir
 Ad tarnid tameddit mara ur d asen iwwid uzir
 Tenderfed di raz, di zred i tewdid
 Isneyd i cek usrazi d tamara i teksid
 Tdewred d ttæejjact ikessi cek usemmid
 Ra d ijj ur d ac itselli tesqared niy tennid
 Mechar d tifawin xaf sen ead tesruyid
 Cek tzedyed tallest axmi ur da tellid
 Manis tekka tesyart nnec yujaren tiseqqar?
 Mechar xaf s idfisen n ussan d temmendar
 Am ussan n rexir i di iwetṭa wafar
 Rami d tender tallest abrid ead d azirar
 Wedjas tudart nnec i was ur yetmenzin
 Ad yemsagar useynu yeccur s tyufawin
 Ad yedduqgez d ajjaj yesfaqqa timedrin
 Wen yeddaren d tjuras ad yazu xef tfeswin.



Tagrawla n wughrum

Yura t : Ebdeṛraḥman Amnoes

Di tagrawla n wughrum
 An yin ayi ammi
 An yin ayi yadji
 Awazwiz nsen yazday ugadji
 Yarwem sug sendef
 Ak nnew yar timadji
 Tamment ak imiziden
 Ak imarzagen war iyadji
 Issen nican nican
 Awar annes war izadji
 Di tagrawla n wughrum
 An yin ayi ammi
 An yin ayi yadji
 Ajjudjen di beba
 Am wayar iyadji.



D amaziɣ d arifi

Yura t : Hasan Buezzati

Ur lliy d azermaḍ,
 Ula necc i ufusi..
 D memmis n tmazya,
 Izewran n wrifi..
 Targazt nney tezdey,
 Deg wul d tilelli..
 Zages i netcuqqa,
 Ililen n tmesi..
 Ass a niy wenn neyini,
 Arifiy ad yili..
 Ad tamer tnewwact,
 Syennant, x ulili..
 Ad immet useḥqar
 Ad tedder tilelli..
 Ad tedwel tikuni,
 Yar wegdud arifi.



Idir

Yura t : Ebdeḥamid Lyanduzi

Ah a tafettust
 Tennufser zeg ur
 Tmar..
 Teswizzed
 Ya webrid atuyur.
 Ay adrar.
 Min da d adrar..
 Xef ufus nec
 Id irur..
 Idir..
 Ay idir
 Awen yenyin raxat
 Cak ya yemmac..
 Deg a3rur.
 Cak yesmunen andu
 Izedjeq umedrur
 Cna nnec icwar tazewda.
 Iswa zzayes weyduur
 Idir..
 Ah a tamcahut
 Yesgenfan ame3dur
 Xef usurif nnec
 I nermed anuyur
 A tiffas..
 Yeffar izemz.
 Zi zman aqbur..
 Aqa cak jaranex
 Akidnex..
 Ar nmun .. anuyur



Tiseghnest

Yura t : Yemma s n Yuba

Tiseyñest d tamedyazt
 Ad t ariy s ueeffar.
 Ad t iyennej unitci
 At t iyar umeḥḍar.
 D anaruz n useymi zi
 Tlalit ar y ad yemyar.
 D tagrawla n umaziɣ ass,
 I di yuri yar wedrar.
 D tiwsi zi yar Nunja d
 Dihya wami tuya teddar.
 Tennam arem zzay s a yabeḥrur
 Ynes zzay s a rizar.
 Yens it x idmaren d
 Traena i tmaziɣt ad teddar.
 D aweṣṣi i cem a yelli
 Arecm it x izuṣar.
 Isem nnem d amaziɣ
 Rehm as yar m ad m iweḍḍar.
 Seqsa amezruy x Yuṣurṭa d
 Yuba min tuya yeqqar:
 Tamazya, Tamazya tudert d
 Ay m d asitem i waḍan d asafar.
 Tuṣerma nnem d izewran n umaḍal d
 Tidett war deji min y ad neffar.



Tamurt Inu

Yura t : Eumar Lmeddam

Tamurt inu d tabḥirt
 War d ayi tewcid ad cceɣ,
 Tamurt inu d tala
 War d ayi tewcid ad sweɣ,
 Tamurt inu d tirja.
 Meḥal daym urjiɣ?
 War daym arriɣ mezri
 Waxxa daym i gmiɣ,
 Iweyɣ daym arriɣ
 Xef idurar nnem ssariɣ,
 Xeyyqeq daym bbirhey
 Ruɣ daym ḍsiɣ.
 Tamurt inu ma s uyiɣ
 Akidm msafaḍeq,
 Ad tṭfey abrid
 Yar urumi ad arebreɣ,
 Ad arzuɣ xef weyrum
 D buheyyuf ad t ṭawgeɣ
 Ad zwiɣ ill,
 Am wejdid ad ḍweɣ
 Ad sweɣ zeg iyezran,
 Xef wedfel ad tṭseɣ
 Ad ssumteɣ imunas,
 S utamar ad dley.
 Tamurt inu melmi
 Yar d ya dewleɣ?
 Melmi daym ya zareɣ
 Tilelli tezdeɣ?

Srmd ayi



Yura t : Saaid Xuttur

Srmd ayi ad uyury
 A yadhar n ubarran
 Tici n abdekrim
 D muḥnd amzyan
 War gwary ad xriɣ
 Yar tmurt n uliman
 Ad qimɣ di tmurt inu
 Arrif inu yenan
 Srmd ayi tici
 N muḥnd amqran
 Ysmunen tiqbbar
 Amenaw idwḍan

Istf itn d asddi
 Amenaw iyunam
 War tn itidf usmmid
 D buzgway aeffan
 Ifard lbarani zg
 Idurar d iyzran
 Srmd ayi ad uyury
 A yadhar n ubarran
 Inas i abdkrim
 Aqa dwn d wussan
 Ussan nni tddarm
 Ck d muḥnd amzyan

Ssntanany d s uzawar
 D wnday n isndan
 Ca gin xas rkif
 Ca gin xas azidan
 Ca stleen t yar barra
 Ca xmrn t dg ifran
 Ca yga fus akid sn
 Itarra imzran
 Yznuza dg ayt mas
 Amenaw buywzan.
 Srmd ayi ad uyury
 A yadhar n ubarran

Tici n abdekrim
 D muḥnd amzyan
 Ad snɣ ad uyury
 Yar tziri d ytran
 Akud a di ndja
 D ck xas i ynnan
 Akud i di d usiy
 Yssizwar ayi zman
 Ad d yas ijj n wydud
 Ad yfhm min yedan
 Ad yfhm i wxars
 I yari d amqran...

Id azamur (la nuit sacrée)



Zeg Ungal: Anebdu

Yura t: Ëumar Lmeddam

Yemsagar Masin deg wbrid i ytaawyen yar temzida n Dhar aked Buyreyzazen itari d zeg udcir n Imuruden. Ijj n uhenjir yemyar d azezyar, yegdar, ayembub nnes yiriw iqqurar am tziri, aqemmum rebda yarzem, ireyzazen tnessasen d xef wancuc n wadday, tudumen as d x idmaren, ssuffan as arrud axartit iqqarqcen s yinjan. Netta d aberhid d aminun, d aqubbani. Irur d amenni d agmawi (naturel). Maca, s umengal, yar ugensu nnes yennuffar din ijj n utarras yecna iqad yar s ijj n wur yemyar, itexs marra yiwdan; rebda aqa dt isfarnin i yaryazen, isfarnin i temyarin... Wenni i ked y ad yemsagar ad dt yesseqsa x yemma s d baba s d yajyma s d yesma s.

Umi i dt id yiweđ Masin, u netta yegg*ar itmudjuy am cfar, iraya dt id:

«Massin nney!, a Massin nney! Raja yi a wma raja yi!».

Ibedd ad dt iraja, deg wakud d ijj yarra xaf s: «Waxxa a tawmat aqqa yi trajiy cek, maca tag axmi tefsused!».

«Waxxa!».

«Mani tegg*ared? Ma yar temzida niy yar Kebdani?».

«Ghurey yar Kebdani!»

«Maca necc ggurey yar temzida waha!»

«Waxxa a wma ad nmun ar tamzida waha!»

Issi as fus i Massin, issiy as wa fus, uca issemma (continuer) Buyreyzazen awar nnes:

«Mammec dedjid a Massin? I yemma c mammec tedja?»

Inna s Massin:

«Marra aqa ney panet, netqada arebbi!».

Imun akid s s uyir. Tuya dt yeggur ad yenŝer (vomir). Imsafađ akid s yar temzida, yedji dt ad idfar abrid nnes yar Kebdani, netta yezri x uzermađ ĥuma ad yazu x imeddukar nnes. Maca war yufi ura d iijen yar temzida. Zi ssin yemmutti yar tsirt i dt yudsen s ca n imitrawen. Umi yargeb x teymart nnes yufa din sin n imeddukar nnes. Yur anect n Massin di tiddi d tasut (äge), yar s ca n 16 n iseggusa, acewwaf nnes d abarcen, titŝawin amenni. Tiddi d tanelmast, war yedji d aquađ ura d azirar. Izri d amezyan xaf sen, d aquađ xaf sen, acewwaf nnes d awray, tittwawin d tizeyzawin.

Mharrađen xef tcamma d min tegga tseđma n Lmughrib di “Mexico” aked usulef (à l’occasion) n ufensas n umađal (la coupe du monde) n tcamma n uđar n 1986 umi tarna tenni n Burdqi s krađ yar yijjen. Zi ssin d usawen msawaren x ifilmawen s yinni n Lhind d yinni n karati. Amenni qqimen iij ikessi, iij isrusa ar ami i d yusa Sifaw mmi s n Muĥ zi Kebdani. Netta yujar Massin s yijj n usegg*as, izzuggar xaf s, acewwaf ibbarcen, yudrus.

Umi d yar sen yiweđ, yara sen aharred nsen umi d iraya i Massin:

«Yalleh a Massin ad negg ict n tsarit aked webrid itawyen yar wedcir n Ibezeggutun. Xminni y ad naweđ yar taddart n Karamas,

uca ad nezri yabrid ssin yar wedcir nney!».

War yermis rexdenni iswi (but) n Sifaw zi tsarit i y ad kid s yegg xef taddart n Karamas. D wa d amentil (cause) i dt yejjin ad dt yesseqsa:

«Waxxa ad kid c raĥey, maca xsey ad ayi tinid min din y ad negg di tfuct a? Twarid yac nzum, necc aney inu yuzey s fad, fesyeŝ war zemmarey ad uyurey!»

«Yalleh uca, mani tedja tfuct a da yedjan, necc uryey d day s zi Kebnani, u cek tegwed tet amen teqqimed di tiri. Mayen din y ad negg war d ac teqqarey ca ar din y ad naweđ ad tessned mayemmi».

Msafađen aked Uyur d Ziri, ttŝfen abrid yar Ibezeggutun. Tfuct teccat asen s tya deg udmawen nsen. Taneŝda n ucar ttari d akid sen, nga (bonne odeur) , jĝawi iteŝŝey d zi tewwura d rekwazi n tudrin. Yiwi dt id wađu yefsusen yar wanzaren nsen. Ssentan iwdan di tŝarsit i yid azamur. Ijj iŝarres i wyaziđ, wennednit i wqenenni. Sŝarqcen marra izuray d timawin n yibriden d zzat i tewwura s idammen. Munen d yiĝan d imuccwen xef ixarezmzan nsen ĥuma ad ten dĝyen. Izu d xaf sen yiĝi n weqzin, sqaden as ca n imesdawen, iwyen war twirin abrid. Irđen d ihenjiren imezyanen arruđ am isran d tesratin. Ca izum, ca yarna dt arremđan izum ĥa yazyen n wass waha.

Yudar Massin yar ca n ihenjiren d awmaten ggjin fus deg wfus, awtem d tawtemt, yisi d taĥenjirt nni tamezyant yefŝi t xef uyir nnes, yesseqsa t:

«Mammec d am qqaren a tiĝeydet n wezŝar?».

Inna s i uhenjir:

«I cek a yaryaz mammec ad ac qqaren?»

«Qqarn ayi Hemmit»

«Tzummed niy rid amenni?»

«Wah zummey».

«I cem a Feĝtuma tzummed niy yarna cem uca teccid?»

Teqqim mŝar txezzar day s s titŝawin nnes timezyanin itissiqen. Maca Hemmit yarr d xaf s deg uraq nnes:

«Tzum s adu teŝmest!»

Jjin ihenjiren nni, dĝfaren nitni abrid nsen, iwden yar taddart n Kramas. Bedden awarn as, arendađ nnes din ict n taddart d tacemrate, tuŝa din krađ n thenjirin qqiment xef tnebdan n tewwart, irđent arruđ atrar (moderne). Yessenta Sifaw iĝeear day sent, inna s i Massin:

«Xzar i wazri diha xzar, a Massin!»

Imes rexxu Massin iswi i yejjin Sifaw ad d yass yar uraq x. Ixzar ura d netta, icmez awarn i wmezzuy s uđad, inna s i Sifaw:

«Wah d tidett cnant! Areqqent s wazri am tya n tziri!»

«Tesseqsid ayi adjinna mayemmi y ad negg tsarit a, aqqa c mayemmi ad nesweđ deg

uzri!».

«Iwa d azri! Xsey ad cek sseŝsiŝ, mammec i d asent qqaren?».

«Twarid tin tameqrant yeŝqimen x ufusi qqaren as Tiziri, u tin i yeŝqimen deg wlmas qqaren as Traytmass; nettat d atamezyant nsent, u tin diha yeŝqimen x uzermađ qqaren as Tirelli».

«Man ten yar yuyur ur nneŝ?».

Yesmutti rxezrat nnes zi yar sent yar s, yarra xaf s u yenna deg ur nnes:

«War zmirey ad ac iniŝ!»

«War ttiri ĥa d Tiziri, tameqrant nsent m wazri yaceđbi!»

«Ad taŝ ad tiri d nettat, ad taŝ war ttiri, manaya ssney dt nec waha»

Xzarent id yar sen. Tesfarnen d yar sen Tiziri. Ssentant teđŝant s krađ idsent. Maca nitni war ssinen ma teđŝant id akid sen niŝ teđŝant id xaf sen, umi yufa yamenni Massin, iraya tent:

«Mammec tedjant a tinewwacin inu?»

Arrint id xaf s s yict n tađŝa (rire) temŝar, arrin as d idurar, issiwer yar sent Sifaw inna sent:

«A mi kennint yuyin tteđŝant? Ma teswint aman n uđir niŝ? Ini ayi a Tiziri mermi i y ad nmun?»

Arnint di tađŝa. Tessiwer d Tirelli di twara tamezwarut, tarzem d ajeŝqimim uca tessenta ttekkur iten:

«Teĝgem yar yemmat wem, ad teccem ixŝ nwem a yiĝan!».

Zi ssin tekkar d zeg uraq nnes, tesmun d ca n yeŝra deg wfus nnes, tzarf iten d s yijjen, maca war yar sen d yiwiđ, temzaryađ d kid s Tiziri teks as izra nni zeg wfus uca tzawar it: «Min d am ggjin umi ten tzarŝed s yeŝra a yedji s n unuri!? Welleh ĥuma nniŝ as dt i yemma».

«D nitni i d aney ihekkwren, tesrid min d aney d nnan?».

«Qim... qim mana aĥwar i cem hekkwren, cem tetten cem ifassen nnem aĝas, nitni qa war nnin walu»

Inna sent Massin:

«Ij it ad tzawar! Waxxa day m a Tirelli a tyaziđt n waman, ar y ad tsurdeg wfus inu uca ad am sseŝney izra zi d aney y ad teccated, imara war d am kkisey fus nni zi d aney d tazarfed a teuntet!».

Dĝfaren abrid nsen yar wedcir nsen, xtutten deg ict n txuxsect. Tfuct targeb awarni wedcir, war teji ĥa tezewey nnes sennej i ydurar n Sidi Meseud. Nitni dĝfaren awar nsen xef yessi s n Mimun. Ihard as Sifaw i Massin x Tiziri idja yessen di Tanja ura d netta tuŝa dt yeŝqar dinni deg wsegg*as a yeedun. Bedden umi d udsen yar tewwart n taddart n Sifaw, yenna s Sifaw i Massin:

«War d ac ssiwreŝ ca ead x yict n wetcmat

sent aqqa t ead di Tanja tecna yaĝas, ma tessned niŝ ya yazri i d as yuca arebbi war dt yuci ura i yict!»

Yesseqsa dt Massin:

«I mammec i d as qqaren?»

«Qqaren as Nunja»

«Ad d tass yar unebdu ya niŝ?»

«Ad d tass wah, ad ac iniŝ ass n tafaska (fête) tamezyant ad tiri da».

«Meĥar yar s di tasut nnes?»

«Ad d tass anect nneŝ ammu niŝ... cek meĥar yar k n isegg*usa?»

Iskef Massin tazwut uca yenna s:

«Xsey ad t zareŝ!»

Iks as Sifaw awar zeg wqemmum ĥuma ad as yini:

«Ar ass n tafaska mara yeŝs arebbi uca ad tet zvaregh. Balak ad d tass zzat i tfaska».

«Waxxa mar neddar».

Yemmunsu Massin aked rwacun nnes s arrŝis n trid aked uyaziđ. Yemmutii yar temzida ĥuma ad izzadĝ. Yufa t teccur s tzewđiwin yuŝŝen s seŝsu d iŝesman s yinni n iyaziđen d yinni n ifunasen d yinni n wacaren, i d yiwyen kid sen imezziđja. Yufa din abarru n imeddukar nnes amecnaw Sifaw, Yur, Izri, Tutu, Asekkur... Ccin swin zudjen, uca fiŝen d yar barra, qqimen aked uyeŝdis n tewwart n temzida, ssentan temharrađen xef yid azamur d min day s itemsařen. Issiwer Tutu inna d deg wawar nnes:

«Yar tmeddit tnuŝuren d day s jnun, ayyaw ayyaw d wenni ked y ad msagaren ad zay s mmunswen!».

Massin teŝŝf idt id tiwidi, yuca aked ucewwaf nnes ibedd, ur nnes ineddu s tazzra, awarni yijj n useŝdi d amezyan yenna sen Sifaw:

«Qqaren is id tnurzum day s tewwart n uŝenna, u xmini tnurzum min mma tettared zi Arebbi ad ac dt yuc, u necc yar i min zŝay s y ad ttareŝ, iij n wedrar n wedrim, d ict n taddart temŝar, d ict n ttunubil Mirsidis muđil anegggar, d ict n thenjirt tareŝq s wazri ad t ggeŝy d tamŝart inu».

Dŝan marra yidsen, arrin asen d idurar, nceŝqen yiĝan kkaren d ad zun.

Ksen awar jar asen ad qqimen ad rajan tawwart n uŝenna ad tennurzem, dĝfaren awar nsen, yisi Massin titŝawin nnes yar uŝenna yebbarcnen, yeŝqim ixezzar deg itran itriŝiqen di tadjest iĝedqen. Isala aĥarred, yessenta useŝdi, teqqim ĥa tazut n yiĝan zeg uraq in d win zi twarat yar tennednit, d uŝundart n yeŝŝar zi taddart in yar tin, d uĝawi n iqarqriwen i d itarryen zeg iŝzar n Uriiri.

Yiwi ten unudem, qqnent titŝawin, yarna ten yides, msafađen, dđun ad adfen yar tudrin n imawlen nsen ĥuma ad tŝen mebra ma ad zaren tawwart n uŝenna tnurzum!».

Asdduggem n izawalen d tecniyyat n inemyuren deg ungal: «Jar u Jar» n: Muhammed Buzaggu



(Symbolique et onomastique des personnages dans le roman: «Jar u Jar» de Muhamed Bouzaggu)

Yura t : Lyamani Kassouh

1 - Asizwar n ungal:

Izwl (titre) n ungal a netta: «JAR U JAR». Iffeɣ dd zeg taxxamt n usezreg «TRIFAGRAPH» di Abarkan, deg useg^{as} n: 2004. issizwar as s tfransišt «Racid ARAXA».

Ungal a yura s isklan ilatinen, dages 80 n tudmawin zi tefray timZyanin (12.5/19.5).

Amaru n ungal netta d: Muhammed Buzaggu ig ilulan di «dar lkebdani» di ayt seid, Nnaḍur. Igga aṭṭaas n tzemmar deg igar n tsekla tmaziyt, iwweḍ ad yari kraḍ n ungalen d yan n tullizt taquḍat, d ict n tmezgunt d tira n waṭṭas isinaryuten id yessufey d isaruten d imseddiyen zi yudef igar n ssinima ak wag n tadrart Taziri (Taziri Production) itwaggen deg wse^gas n 2007 di tendint n Naḍur .

«Jar u jar» d ijj n ungal ig yura umaru Muhammed Buzaggu s ca n tira izdigen tt u cnan tt, awalen n tmaziyt yenzan ssawalen zzaysen iwdan di Arif, ttarin zzagsen imaruten, awaren n tira yudsen ar usefru. D min iqnen yar umezruy d tusna n waydud. Manaya ismala blli amaru Muhammed Buzaggu issij x iseqsan d imunas d isental ittenden deg igar n ungal di ddunit d lmerruk, ikxi jar tiṭṭawin ines amnus n ca iyezdisen zeg tmagit ira yeqqimen aṭṭas x tma, xezzen yar sen s rxezrat taquḍat, yemsar as usinef d uṣṣeqar.

Ungal a yessawal x timetti, d tudart n waydud d ifeqqusen itiddar, d igiten iqnen yar tudart n yewdan deg iḍa, iḍa zages ittessenta ungal: «Rexxu, ussan sqaren...», zzayes itenfarar: «...maca rexxu» .

Yessawal ungal x yan n unemgur itwasnen s «Mudrus». Mudrus netta d ijj n uḥudri umi yemmut babas deg tazanezt n usnekkar n tazebut tarbabt tagrawlit, wami ifsa umsawal jar igrawliyen/ imgezzen irifiyen d uhewwas afransis deg usug^gas n 1926. Targazt n imawlan d imiriwn d

imgaren tedwel d walu, sdwlen t d tcmatit irgazen twaren d imurdas d imkurras d imennuray di tiṭṭawin n yeqrinen n Mudrus d waṭṭas n imezday n dcar, zzay sen iḥudriyen ixezzaren s uyezdīs s wezgen n tiṭṭ di Mudrus, s minzi ur ssinen amezruy nsen s tidett, s uyenni sseeqaren imgaren d yargazen ig yeggin amezruy. Su ya imarz «Amarzag» i Muḥ ameqrان, wtin as ieciren ines di tcarift, ksin ak i des di tadarḥact .

Ddeqa n isbdaden d tikliyin, immarnin s useyḍi n yemmas n Mudrus, d umeddukul n babas: “zzufri”, d umurḍes n Hmitu d Hmму deg ayel wami netnin rezzun ad zwan ajemmaḍin i waman yar irumiye; jjin t Mudrus itaka (itaca) s uwezwez d unezbar di rajjay n wul nnes. Maca asduri (couvert) isigga babas ameqrان d yemmas tameqrان, d txusi nnes i tmesliwt n tinfas d awalen iṣṭeawaden xmin imsaren di zic, wint ar usfukker x umsewḍi n yeḍa x iḍnnat.

Iḍa itman/itban d gs blli araten/ isuta (génératoins) ugjen x uzalen (les valeurs) i ten itqnen ak ucal n tmurt, razzun ad ddaren x tma waha, trawgren a barra yar miden mix uzlen imyaren nsen iḍnnat.

Iḍa yedewl amyar itteggi t rmexzen zeg iwdan miyar yetwala timura, agra, yenni yuelan, yenni iqqaren wah war texsen ḥed ad asen yini uhu, yenni i issayen udmawen axmi ssayen baṭaṭa, yenni iznuzan awal ssayen aseḍḍi.

War yelli am aṭṭas uya, rami tuya imezday tmunen temharwaḍen jar asen, smunan awal nsen x wenni i ya yilin xaf sen. Amyar nsen teggen t s ufus n sen...

Emar n Emar (Emar Amezyan) netta d amyar iggi t rmexzen bla ma ad yali ula ad ihwa, ur yewti s ufus ula s uḍar. Di akud mani ntaf imyaren d yargazen iwtin aqartas mmurḍusen, twattun, twasinfen x tma, zzaysen wen u yufin xlli d andel jar inagan n rebbi (Les

martyrs) u zzaysen wen ummi ur xes sliwlen wami immut.

Min imsaren, babas n Mudrus d Muḥ ameqrان babas ameqrان ija yemmas tssula (ressembler) anigri nsen amaknaw adqqis (tcumeet) iraqqen s ukemmuḍ maḥend ad tsay tfawt i ḥed nneḍni, zdat ma ad itwander min ityiman zzages deg ufraḍ.

Waxxa Mudrus yuka s uwezwez d tiqqešt, maca radas nnes a Muḥ ameqrان izzu d ayes asitem deg imal: “war teqniḍ xa ad yas ijj n wass war ityimi manaya ad tecna tyuri ad ac tecna tudart” .

Amessungal waxxa iteawad x iḍa, itxes ad issen min imsarn deg umezruy, s uya iqqar x yels n Mudrus ittemsawalen ak yemmas tameqrان:

- manaya snex t, siwel ayi x min iedun.
- min iedun awal xaf s d azirar.
- ura d iea awal xaf s d azirar...!

Da ntaf amaru ismaktut (se rappeler) tiyuni jar umezruy, d iḍa d imal, dani ntaf iqqar ict n tidet izgur nnan tt inemzruyen: “aydud umi iweddar umezruy itweddar as ula d imal” .

S uya ad ikkar ad yazu ad issen min imsarn, awarni tibratin n “Zzufri” id as d itawḍen zi Fransa, manaya indhi t ḥuma ad issen tidet itwanyen imurḍsen deg iqemmumen n imezday. Iwwi t manaya ad iffeɣ zi tmurt ad irah yar Fransa, ad isefarar tyuri nnes. Maca maḥend ad issen min yemsaren i babas.

Irah Mudrus yar Fransa, yewwed ad imsagar ak “Zzufri” ameddukul n babas, ig yufa ihruri yesraw di tassuyt gi “sbbiṭtar”, yehrek s tunikt (regrubiyet) d unekki di tmurt n midden ixemmer itislaw itwakref jar reḥyud ibarcanen... tubbarcent n uyezzu (reḥbes) mani yekka 20 n iseggusa wami xes zzurfen (ḥekmen) ifransisen, iqqim netta itusus s rag^gaj d tattut.

Amsagar jar Zzufri d Mudrus ija ameggaru ya, itarra d niy yesdwaled cway zeg ixef nnes, iwweḍ ad issen x yels n zzufri aṭṭas n iyezdisen zi tidet ira yennufren s icttiḥen d ixarraqen n yewdan.

Amsagar a ija Zzufri itarra d tizemmar d temzi yar arimet (taddut) nnes ira iqarmen, yejji t ad yini aṭṭas n awalen n tidet ira war yessin Mudrus x babas d umeddukul nnes.

Azwl n ungal “JAR U JAR”, asentl ines ameqrان i ssawalen x ca n iyezdisen zi tudart n Mudrus, anemgur ameqrان zeg inemguren n ungal; ig iddaren jar u jar, jar min itsla d min war izri, jar tidet d uxarreq, jar babas aked war yimi d yemmas iZummen x wawal, jar tirja ines d timuc, jar tazza d ubeddi, jar tarjijar n wul d uhardef n tmijja, jar umuyzer d umenyi, jar tudart d tamennawt, jar as d netta d zzufri... jar u jar i yima Mudrus.

Ungal a ur tessiwil yir x tanemgurt n Mudrus, maca tessawal xlli x ca n tinemgurin nneḍni ig ityima d ammeḡt (présenc) nnes deg aduf n ungal yars araḡ imyar maḥend ad yili usijji x addaden (les attitudes) illan di timetti (société) i xef yessawal ungal.

Itban blli Muhammed Buzaggu ismutter s tira n ungal u yares afus d azirar deg igar a, waxxa amux nssen asenfl (création) n ungal d ijj n waggi yecqa u yeqseḥ bezzaḡ, maca yecna u iguda i wen ur yezmaren ad yeksi awal di alta n tamseddeqt/“ṭṭabu”, u mḥar yemyar u yiriw “ṭṭabu”... s uya ttased tira n ungal n Muhammed Buzaggu maḥend ad tili d ict n tectut/tagunit (occasion) tarzem x reeyaret n temzi d tasundat (sarcasme) d turda/unzzul (doute) d timewda (paradoxes) n tudart d imacnawen d iseqsan issendafen, issekmḍen. Akkaz (intuition) nnes yujar aytas/ayaws (décision), assinen yujar iml, asdduggem yujar assumeg.

S uya tass d tadašt a, Maḥend

ad neg ict n tazrawt i wsentl n usdduggem n izawalen d tecniyyat tinemgurun deg ungal “jar u jar”, zdat ma ad nemmuti ad nessiwele x usentl a, ntseqsa: min ixes ad yini usddugem? Man asussen n izawalen d tecniyyat?

2 - Asussen n usdduggem:

Ur nezmamar ad nuc yan usussen waha i usddugem; mayar din attas n i ssussinen ig itwawcen zeg wattas n tadasin; imsar x sent ijj n umezli imyar jar imesigglen ig yufin ixef nsen alendad yan n tmukerist tameqrant, suya ntaf teggen aruggay jar asdduggem d tadugamt (signe) .

Amya ntaf amawal itwasnen s “le petit Robert” isussen asdduggem niy akebab (symbole) blli d tadugamt n akaz (est un signe de reconnaissance) deg umsawad jar sin n yedsen. U netta d tagensest (représentation) n ca neđni ar itunza niy arigwddel (chose d’abstrait ou d’absent) .

Deg uyezdis nniđen, amawal «la rousse» isussen akebab s marra min illan iddar niy d lhajet ssawalen zzayes iwdan amaknaw: «lmizan» itenamak (signifier) tayedmt (la justice) deg amawal «le Hachette», akebab ixes ad yini attas n tidugamin n usseqdec (utiliser) zzagsen tt s umtawi maħend ad temsar ict n tagensest tmun temyar yares rağaj.

S uya ntaf, blli din agnu (problème) ħuma ad naweđ yar yedj n usussen imun i usdduggem niy akebab ad texsen marra imesiggelen irazzun di talsasnit (Anthropologie) niy di tsekla niy di tiklisnt.

Nzemmar ad nini blli akebab netta d ca ixes ad yini nneđni acku din tyuni (relation) jar asen, netta d ict n tadugamt itwaggen s umtawi x urnamek nnes jar bezzañ n yewdan.

Mara akebab/asdduggem d ijj n yigar imyar di tudart n ufeggan, yezgur tutlayt d taƳezint, d netta ismalan - amaknaw tisit - udmawen n tidet yujgen attas.

Akebab asussen ines itmewđa zeg uraq yar uraq, zeg aydud yar aydud, ħuma ad nessen mliħ min ixes ad yini akebab a ixes ad nedwel yar tusna n waydud mani ittssims akebab a. Amaknaw ini (couleur) acemlal ixesen ad

isddugemen tazzdugi di ca n tmurt, maca isdduggem a ca nneđni yar ca n waydud nneđni.

Akebab d assinen izemmar ad yili s tifrit (mot) n awal itwanna niy yura, s umussu (mouvement) s tawlaft, niy s ca nneđni.

Di tadelsa (culture) tamaziyt ntaf din ammegnet (présence) imyar n ukebab/asdduggem, deg ires, deg awal, deg usefru (deg izlan) deg tasrit (prose) di tarja di aruđ di attas n iƳezdisen n tusna iqnen ar tuyrma d ufeggan amaziƳ.

3 - Asussen n izawalen d tecniyyat (tislfas):

Isem, izul, asemqar... netnin d ict n tadugamt (signe) d arra/ineg (dessiner) d tattayt (caractéristique) tetwag u tetwawc i ca maħend ad zays itwassen, ad yili d afeggan niy d rmaragnaw niy d ca nneđni.

Asemqar netta d tadugamt tawaliwt (signe verbal) zayes itwassen unemgur u zages yetylay (distinguer) x ħeđ nneđen, maħend ur itmmerwas akid sen.

Izul utarras netta d tameggit nnes, itwassen zzays, qqarn as d zzays di twacunt nnes tamezyant niy di twacunt tameqrant deg aydud niy deg talesa (humanité) u netta d tisit n tanemgurt. Isem d tasyart d azref zi tseqqar n ufeggan mani ma deg umađal. Asemqar itmewđa yar sin: Asemqar n unemgur (nom personnel/prénom) izi yetglay jar ayt twacunt ines, u d nettat iticcen i utarras xmi id iturar yar tudart ad taf ead d isegmi.

Asemqar n twacunt (nom familial) zzays itmmerwas ag ayt twacunt ines.

Asemqar n unemgur niy utarras d tanga talsasnt (Anthropologie) d timettisnt (sociologie) yares attas n urnamek izemmar ad aney iwadem yar negra/nefra (comprendre) timetti mi xef n tteg tarzzuyt.

Asemqar n twacunt, attas uya, ira ittssims yar teqbite niy ar dcar niy ar tendint niy ar uraq mani yurar utarras, niy s ca n tiffas n taddut itwassen tzaaysen tt utarras. S uya ira isem unemgur niy n twacunt, d tislfas/tecniyyat s wadamen tt ad nessen attas n inumak ur xef sen asiwl s yires. Ira zemmar ad nessen izewran n utarras d taqbite d tameggit ines.

Tecniyyat niy tislfas teggen ten tt iħudriyen jar asen i wya d uya, x tmeğga nsen, niy x awal nsen. D ttenni i zi ten tt rayan ula d iwdan imeqrannen, ddak*ren tt d ismawen i kidsen id ittassen.

Tecniyyat d isemqaren daysen u kessin asdduggem, s uya ttass d tarzuyt a i ya negg ħuma ad nessay cway n tfawt x usdduggem n izawalen d tecniyyat n inemguren deg ungal “jar u jar”.

4 - Asdduggem (Askebab) n izawalen d ticniyyat (tislfas) deg ungal:

Tacan imessungalen s ijj umnus d ameqran, maħend ad farnen niy ad ucen isemqaren d ticniyyat i tnemgurun n ungal nnsen.

Deg igar a, ntaf ungal «jar u jar» tessegn tt attas n izawalen d tislfas, iwweđ uttun nnsen: 19, zeg sen tt 10 n isemqaren (ismawen), 06 n iwtman, 04 n twetmin. U 11 n ticniyyat, zzay sen tt ict n tewtemt, 10 n tislfas i nemguren d iwtman, sin (02) n tinemgurun mmesnayent s usemqar d taslfašt: Muħ ameqran d Emar amezyan. (x zar taftut uttun wis: 1 d 2).

Tesmalan tt tiflwin wis yan d sin, blli attas n inemguren n ungal zi tazaka i wetman 14, alendad 05 n tinemgurun n twtmin. Tinemgurun a tsussnen tt a krađ (03) n araten; ara (asatu) n imawlan imeqrannen, ara n ibabaten d tyemmatin, d ara n tarwa d wayyawen. Isemqaren n ara wis yan qnen ar umezruy, yuca sen amaru Muħammed Buzeggu isemqaren mmesnayen uttfen ar usemqar n Muħemed i yexsen ad yini amtukaday d tamayt deg sussem umawal id itawin ak usussen nsen deg ungal, amacnaw: Muħ/Muħamed ameqran, Mħemmed n Mħemmed, ssi Muħend. Yina marra, sdduggimen aumezruy n iqnen var wakud n taznezt n tabeddit (résistance) deg udem n uħewwas assbbanyu d ufransis.

Inemguren n ara wis sin, din ummi yucca yas umaru asemqar amaknaw: yemmas: Yamna isdduggemen tayemmat tamimunt, d traytmas tayemmat innuryen di memmis icca uyel, d Emar n Emar amezyan babas n Timuc tamarayt nnes isdduggemen yar ca n yewdan ixsen ad awđen x uerur n mmiden d uswizi ak rmexzen.

S uya Emar n Emar yares agra

issiwđ i t rmexzen ad yili d amyar amen ur yiƳri, asemqar a ittawi dd di ca n isemqaren n ca imyaren swizan ak usbbanyu di min iedun, uead swizan ak rmexzen n lmerruk, yina aqan udsen mani iddar u yezdeƳ amaru Buzeggu.

Abaran d taslfa itwawc i babas n Mudrus minzi waxxa netta d ameynas igga targazt, maca ur t yessin memmis ula d tarwa n dcar, s ixariqen ixes itwannan idwel d akerras, xlli d andel ines ur t issin ħeđ. Ameddukel nnes Zzufri yuc as umaru ticniyyat tesdduggum x ara n yewdan irifiyyen iggin targazt maħend adeddaren di tmurt nsen eizzen s tirelli, maca ar unegar ufin ixef nnsen di bara d imetlae znuzan tidi, ssususen taddut, tjiyyafen iman nnsen maħend ad ssegmen tamurt n miden tamurt n iedawen idriben umezruy..

Inemguren n ara wis krađ, mala nejja Tlaytmas d Timuc tamarayt n Mudrus, ntaf marra isemqaren d ticniyyat (tislfas) yucca Buzeggu i yinemguren a ur ħrin tt; amaknaw: Amarzag “asemqar (isem) nnes Muħemmed, minzi netta d amezwar n babas... ggin as amarzag ar ami tufin day s đrabet, war it sedħi, d axewwan, iccat iwdan s umezyan d ameqran, mani ma tega ca n tmeğga war tehri iggit”, Cbareq “tittawin myaren tt as deg uyembub iccuren s inuqqab”, Lgut mmis n umyar n dcar, yina d iħudriyen n dcar twalan myar rirart, Ƴarsen tudart am ij n uqetttus n rirart eemmares ad iqda, qae war ten icqi ca, war gsen amnus ura d afeqqus, tma n ubrid d unni d rmağeħ nnsen. Tmunen din, smurdusen ussan nnsen .

ħmitu d ħemu isemqaren n sin inemguren n ungal zi tarwa n dcar ig yawren zi tmurt nsen ar tamurt n midden, maca ur uwwiđen, zi ten yecca ayel yendarin dd abara. S uya, yina sdduggimen ar iharrgen ig tetlaeñ/iearqen. Yucca sen umaru isemqaren a acku imenneeraq/imetlae nesnin u twasnen, xlli d aseereq Ur iqqim s tanufra. Maca isemqaren itwawcen i sin inemguren a twaskukħen, manaya is mala ney addad (l’attitude) n umaru illan amengal (contre) aeraq/ufuƳ ig yegga ħemu d ħmitu.

ItƳima Mudrus zeg inemguren n ara wis krađ, netta d iqda, netta d imal... s tizmmar nnes tiqudađin irazzu ad yessen, ad yeddar

tidet... ad yili netta d asdduggem n umeynas itmussuyen gi ijj n yigar iccur s isennanen d tekraf d imxumbar.

Mudrus netta d tanemgurt tamenzawit deg ungal, yares aqqan ak inemguren nneḍni deg ungal, xzar tasekkilt a s wadday:

Isayulen:

- 1 - Mohamed BOUZAGGOU: Tici x tama n tasarawt. 2001, Trifagrap, Berkane.
- Mohamed BOUZAGGOU: Jar u jar. 2004, Trifagrap, Berkane.
- Mohamed BOUZAGGOU: Tudart dg undr. 2015. Iqraa, Nadour.
- 2 - Mohamed BOUZAGGOU: Ifri n Suna. 2015,

Trifagrap, Berkane.

3 - Mohamed BOUZAGGOU: Waf. 2009, Al anouar Almagharibia, Oujda.

4 - Amakcaw: Sellam d dimitan, Mimunt. 2013, Iperita, Stop. 2014/2017, Nigru. 2018, Xamis. 84, 2019. D umzaru n Adyus Karmen s uzwil n tadrwt Taziri iwwin attas n tsemyurin d tiwsiyin, deg ubrid ar issufey Myrirdu...

5 - wen ixsen ad yessiriw tusna x tadrwt n Taziri ad ixzar tansa nnes ki intimit: <http://taziriprod.com>

6 - Mohamed BOUZAGGO: JAR U JAR, asedwel izgur, tudemt wis: 1.

7 - Asedwel s iman t ines, tudemt wis: 80.

8 - Asedwel s iman t ines, tudemt wis: 8.

9 - Asedwe s iman t ines, tudemt wis: 12.

10 - Asedwel, s iman t ines tudemt wis: 17.

11 - Asedwel s iman t ines, tudemt wis: 12.

12 - Mohamed BOUZAGGOU: Tici x tama n tasarawt. Asedwel izgur, tudemt wis: 108.

13 - Xzar: Gilbert Durand: l'imagination symbolique, 1ère édition presse universitaires de

France, 1964, p: 11.

أحمد أبو زيد: «الرمز والأسطورة والبناء الاجتماعي». مجلة - علم الفكر، عدد: 3، وزارة الإعلام، أكتوبر، نوفمبر، ديسمبر، الكويت، 1985، ص: 5

14 - Le dictionnaire le robert, le mot «symbole».

15 - Dictionnaire la rousse, librairie la rousse, 1986.

16 - Dictionnaire Hachette, le dictionnaire de notre temps. Paris, 1992.

أنظر أيضا: مجدي وفيه: معجم المصطلحات الأدبية، طبعة لبنان، 1974، ص: 552

17 - Mircea ELIADE: images et symboles. Essais sur le symbolisme magique - religieux. Tel Gallimard, p: 13.

عباس الجارري، تصدير لكتاب عمر أميري: رموز الشعر - الأمازيغي وتأثيرها بالإسلام، ط: 1، مكتبة دار السلام، الرباط، 2003، ص: 1

18 - فاروق خورشيد، عالم الأدب الشعبي العجيب، كتاب الهلال - (سلسلة شهرية تصدر عن دار الهلال بمصر) عدد: 447، مارس، 1988، صص: 11-12

19 - Xzar: Hassan BENHAKAIA: «sur la production du symbolique dans la poésie moderne» in la question d'Amazigh: la structure, la théorie, le fac. LCH, Oujda, 2000, P: 4.

20 - حمد الشافعي: الاسم العائلي بالمغرب، ط: 1، 1999، ص: 12 - 12

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، المادة الثالثة - العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، المادة الرابعة - والعشرون

رشد الحسين: وشم الذاكرة معالم أمازيغية في الثقافة الوطنية، ط: 1، مطابع أميريال، 2002، ص: 73

22 - Mohamed BOUZAGGOU: Jar u jar. Asedwel izgur, tudemt wis: 7.

23 - Mohamed BOUZAGGOU: Jar u jar. Asedwel izgur, tudemt wis: 7.

24 - Xzar: Hamon PHILIPPE: Pour un statut sémiologique du personnage. Issuyli tt a taerabt: Saicid ben-krad ajiy n uzwel :

سيولوجية الشخصيات الورائية. تقديم عبد الفتاح كيليطو، دار - الكلام، الرباط، 1990، ص: 53

25 - Asedwel s iman t ines, tudemt wis: 2.

26 - Asedwel s iman t ines, tudemt wis: 6.

م. س، ص: 136

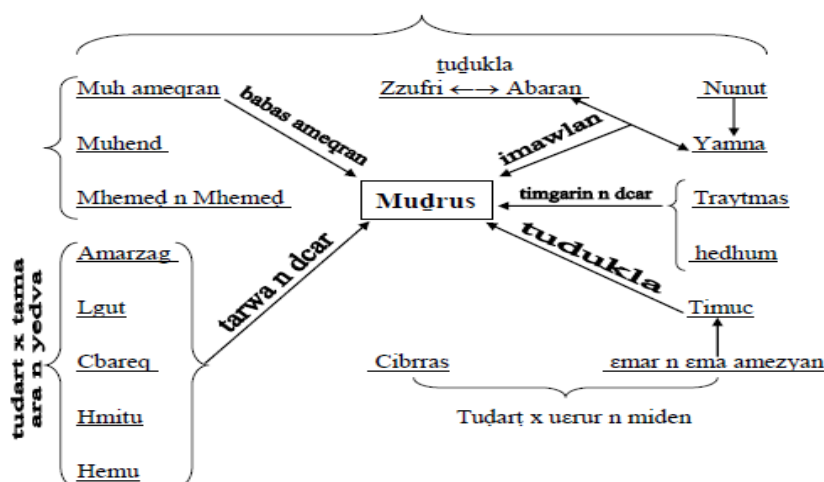
Tafelwit uttun : 01.

Ticniyyat n tinemyurin n ungal	tazaka		Asussen/ inamek umawal	Asussen/ inamek deg ungal
	tawfent	awfem		
Mudrus		x	Mudrus n arimet d yiman ; d azdad d amezdag d amessuly d ayudan	Tanemyurt tamenzawit deg ungal, izzidit (patienter) yars ij n anugga (conscience) d ij n waki imyar. d abujir n babas...
Ameqran		x	Gares ara jar iwḍan, d amyar	Anemyur i buyl (crécher) Mudrus u yessiya afus yuzzer/ yamu deg azebu (résistance) bra ma zays ssemyan/ ssusen
Lgut		x	Ametluf, ur titiwi g ica, iddar x tama waha	Zeg hudriyyen n dcar marra alta/ akud nnes I neqqit d bara iteyar x tma, ur titiwi deg agra n babas
Cbareq		x	Asemqar usennan it cukan	Zeg hudriyyen n dcar it naqam, it eyar x tma.
Amarzag		x	tarzugi, tiguezn, teqsuhi	Zeg hudriyyen n dcar it naqam (ityawt) immarz imuh ameqrn, tarzugi aqat yas deg qemmum.
Zzufri		x	anettaf (Azeddam) iddar di ragwaj x twacunt, d aezri.	d ameynas n azebu irifiyen, s ixariqen ixes it wannan id wer d acekkam d akerras (trahison).
Abaran		x	awtem n tasekkurt it idar di barra di rexra	Bab-as n Mudrus, d ameynas id wer d akerras s ixariqen ixes it wannan
Cibrras		x	Taselfest tzmmsenay s : cib → tizert d: ras → Azejijf/ Azellif	d aqemmar, it awi tmenyat I hudriyen gi ssuq
Axemmar		x	Innuffar x ixef n-nes ur yessufuy tufra	I nnfar x ixef ines it sawad ij n wawar x wattvaf/ tukarda n zzufri
Amezyan		x	Amezyan → Akkuh	d a myar iggit rmxzen yars agra attas d acekkam
Nunnut	x		Yasfrest n tayemmat tameqrant (yemmas n yemma)	Yemmas tameqrant n Mudrus, tbyulit s tamella

Tafelwit uttun : 02

Isemqaren n tinemyurin n ungal	tazaka		Asussen/ inamek umawal	Asussen/ inamek deg ungal
	tawfent	awfem		
Muh		x	Asemqar it waskukkeh u itwasgudjed zeg Asemqar n Muhammed ixes ad yini amtukkaḍay d tamayt : Asemqar n unenmazul imsermen	Babas ameqrn n Mudrus, ibuylit yuzzer x urumi asebbanyu...
mhemmed n Mhemmed		x	Asemqar imesnay u yusid zeg : Muhammed	Zeg inemyuren imyaren ig isnekkn tazebut tarbabt tagrawlit deg hewwas asebbanyu
Hmitu		x	Askukkeh n usemqar n Muhammed d Mhemmed s asursu (prononciation) isbbunya	d amarwar (L) zeg tamurt ar uzeddis n wamani (ayel) awmi i hag uca yemmut
Hemmu		x	Askukkeh d usgudjed n usemqar n eab del hamid	// //
Ssi Muhend		x	Imesnay s : ssi → mas. d Muhend id itmeskukhen zi asemqar n Muhammed	Bab-as ameqrn n Hemmu immuten deg ayel
emar n emar		x	Asemqar immesnay zi emar id yusin zi eumar d eamar	Amyar iggit rmxzen d acekkam
Timuc	x		Asemqar yusid zi Fatvima it wasnigra s sin tijhnaḍ (la desinesse) it asussen x tamlla	Yedjis n emar amezyan tabujitc (tayujit) n yemmas, mtamlla tamedduketc n Mudrus
Yamna	x		Tamimunt Tamggazt	Yemmas n Mudrus Tazidert, taseydit x ttamara id ksi
Traytmas	x		Asemqar immesnay s : ra → tala. d yetmas wetmat sen ibriyen iwetmat	Tamyart tamezzagt di tudukra nnes immutas mmemmis deg ayel
Hedhum	x		Asemqar immesnay s : "hed" → ict d: "hum" → zag sen	Tamyart n Muh ameqrn zi twacunt nMudrus

Ara niḍnnat (Amezruy).





Sullit, tizemmar n mazigh

Yura t : Ebdilmuṭṭalib Zizawi



Ilul d Musa mustafa, i twasnen s isem n Sullit, di ajdir asugg^{as} n 1970. iddar ict n tudart teqseḥ aṭṭas, iyra 2 n iseggusa waha deg uyerbaz, minzi temsara s ict n "lakeida" wa t tejjii ad isala tiyuri. Temzi n sullit ira d ayes aṭṭas n imxumbar, minzi "spitarat" di lḥusima walū, aqqayen di arbat waha. D manaya i t ijjin war itsili tiyuri nnes, minzi war izemmar ad yuyar x idaren nnes.

Amsagar n sullit ak "Imusiqa" issenta zi temzi nnes, minzi ira walū min ya yegg. Amezwaru irmed di lgambri n uqedduḥ n zziit n ttumubinat, amecnaw lunes matub, d waṭṭas n inazuren deg akud nni, minzi ira ead walū "guitara". Manaya zi 1981 ar 1984. Cway, cway, sullit yufa ixef nnes deg iyyar a, minzi "Imusiqa" tkessiya s rehmmum n tudart nnes. Ra d imuddukar nnes tawzen t maḥend ad yuyar di ubrid a, wa itbeddi.

Di asugg^{as} n 1985, iḥada sullit di twara tamezwarut "guitara", n umedduker nnes muḥamed acehbar, ira iwyas t id baba s zi hullanda.

Zi ssenni yebda sullit iteg llyā n taseḍma n twatun, irizam. Ruḥen ussan usin d, isra sullit i idir, lwalid mimun, uca yuss d kides llyā nsen, zi ssenni issenta itxarṣas, yarezzu ad yegg am nitni.

Ar ijjin was yuyas d ijjin n umedduker nnes, ijjin n udelis n uremmud n "guitara". Cway, cway, igga sullit iyennij nnes imezwura aked taseḍma n tidyin, taseḍma ya teddar zi 1990 ar 1993.

Regħnūj nnes imezwura: yemma a yemma, yedjis n idurar... Awaren yura ten eali ebdessalami. Sullit d imeddukar nnes n tidyin, ggin tizemmar d tiisebhanin, ssufyen d ict n tesfift jar asen waha, war dji di "studio". Amsagar nsen amezwaru aked iwdan, di 1992 di "colegio" n tutlayt taseppanyut di lḥusima, ira yedja d ijjin umsagar imyar, minzi imezday ḥḥuden ayennij amaziḡ. Maca imxumbar n tudart war tejjan ḥed imun, temsebda tidyin di 1993. Zi ssenni iqqim sullit weḥdes, itawi itarra aked ixef nnes, ma ad ibedd, niy uhu?. mammec ya yeg maḥend war itbeddi ca?.

Ar wami d ijjin was, issemsagar malek lwesiyiri sullit aked azrawi ameqran ḥasan badic ira itarin teqessisin, i wnazur iya iqqimen iddar i rebda di urawen imaziḡen: eabd ssalam acehbar. Ḥasan badic issarya s tifawin i sullit maḥend war itbeddi ca. Ruḥen ussan usin d, yufa sullit ixef nnes war

izemmar ca ad iqqim ityennaj weḥdes waha, itxeṣṣa ca n ijjin ad t yawz. Arami d 1997 imsagar aked saeid lyuc, uca qqimen tyennajen marra, ggin tawiza jar asen, carcen di aṭṭas n imsgaren n tmaziḡt: aked timesmunin, di lḥusima, ṭanja, arbat, figuig, nadur...

Ur ntettu ca amussu adelsan amaziḡ di tasedwit n ujda, "tabrat tameqrant, ufyi din ijjin uynas imyar, uca yudfa yi umnus maḥend war semḥey ca", mammec yenna sullit. Mbra ma nettu acrac di tasedwit n ṭanja, meknas...

Tudart n sullit aked uyennij amaziḡ, dayes aṭṭas n izemulen (les cicatrices), minzi tizemmar d tiqudaḡin aṭṭas, tiṭṭawin zzarrent, ifassen war tiwden: "guitarat" walū, niy waxxa dñat ntaf itent war dji ar din. Maca sullit war iteqniḡ ca, mammec iqqar rebda: *tizemmar, tizemmar*.

Tiqessisin ityennaj ssawarent x tamagiṭ tamaziḡt, x tafgant, x imxumbar n tudart amaziḡ...

Umat ney sullit, waxxa yars aṭṭas n iyennij, maca ead war yessufey tasfift, minzi ead nessawar x imxumbar i yteddar anazur, i yarezzun ad ssiwden tabrat tameqrant n uyennij amaziḡ amezdag. Ntaf inni i twasemman s "lmuntijin", war ticcen afus i ynazuren, arezzun tineacin waha, arezzun "ttesjil" n deyya deyya. War tqisen llyā amaziḡ yeqquren, i itegg sullit, d waṭṭas n inazuren nneḍni.

Sullit d imeddukar nnes sseedun ca n ussan dimarzagen aṭṭas minzi aṭṭas n twaratin ira itazzer xafsen "rmexzen", i wi izemmaren ad izar imezday n lḥusima munen di barra, teggen llyā amaziḡ jar asen.

Di 2001, sullit d saeid carcen di "festival" n lḥusima, issiwer saeid x ayetmat ney imaziḡen immuuten di tafsut tabarkant di leqbayel, "rmexzen" yugi manayenni. Tiwecca, ak tufut, usin d ca n iwdan, isin sullit yar "la préfecture", nnan as: "ma war kenniw qqidden imaziḡen n lmayrib truḥem ar dzayer"?!. Waxxa tuyā din iwdan nneḍni ssiwren x falastin, qa war d asen yenni ḥed mayemmi?!?. Zi senni nnan as "ruḥ xa d ac yawed rexbar". Rexbar netta: 2 n iseggusa war ycare sullit d saeid di "festival" n lḥusima. ura d tasyart n sullit ira i das tticen s minzi war izemmar ad yuyar, bbyen tt xas rexxu.

Waxxa amenni sullit iqqar awem: "Nec ddem inu ad iqqim d Amazigh".

Taqessist x unazur Eabessram Acehbar

A yemma sqar wir tru ci
Eabessram yeddar
Axmi war yemmut ci
Ag igeddim nni yeqqim
Imsafad qac war yemserqi
Tudrin n tenddint nney
Syuyunt xafes s uraqi
Gg ijjin n djiret iqdee rayas
Tuzey tudart xas s inefqas
Imun ak tasnudi n ayt mas
Min xsen yiri qa temsar as
A yemma sqar wir tru ci
Eabessram yeddar
Axmi war yemmut ci
Guitara nnes reynuj ines
Teenan i ymaziḡen ci
Ira d amezyan yurid d aḥdri
Ityennaj x umezwaru nni
Ityennaj x tirawt nney
Ityennaj x tarzugi
Tarzugi nni n uriri
A yemma sqar wir tru ci
Eabessram yeddar
Axmi war yemmut ci
Tayarrabut iwyen t iyezran
Min d ayes ceint iserman
Eabessram yeddar axmi war yemmut ci
reynuj ines teenan i ymaziḡen ci
a yemma sqar wir tru ci
nteqnunnuy da war nedji gi ci.

Eawdem ayi mux temsar

Eawdem ayi mux temsar
X yemmas n umaziḡ
Ira tedja ttarit d wur
War xas tesriy
Ad ariy x tmaziḡt
Am baba ameqran
X yirem a wesrix
X idurar i yueran
Zzages iya yenjey
Zzages iya yariy
A yemma s n umaziḡ
Isem nnem ad t iniy
Isem nnem ad as eawdey
A ya masinisa yemma k
Meḥar i tfaḥ
X wegraw a ida negga
Di rwešt n remrah
Masin netta yenna
Tamazya n imaziḡen.



Tinfas

Asefru

Tullissin

Tazrawt

Inzan

Imegrađen

Tiyuriwin

Asuyl

Amsawal

Udmawen

Tisunatin

Tifsarin

Ungalen

Amezruy

Tadlisa

TASYUNT
N Arrif

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

QR Code



facebook.com/Tadlsanarrif



twitter.com/Tadlsanarrif



Tadlsanarrif@gmail.com



instagram.com/Tadlsanarrif



<https://tadlsanarrif.blogspot.com>